

AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU  
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIȚT



AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIȚT.

TAȚULT : TUTLAYT D YIDLES AMAZIGHE  
TAFERNA : TASKLA  
TAFERNA : TASKLA D USEGNAN

**ASENTEL:**

**TaslaȚt tasenyanibt n  
kra n yisefra n uzenzi lȚenni**

**Syur:**

Arawdyu silya

Amara yasmina

**Amesnalay:**

MASS LaȚyufi Amar

**Aseqqamu n yimsekyaden:**

Aselway: SAEDI Nabila, MCB, Tasdawit n Tizi-Uzzu.

Amesnalay: IAȚUFI AȚmar, MAA, Tasdawit n Tizi-Uzzu.

Amsekyad: CEMMAX SaȚid, MCB, Tasdawit n Tizi-Uzzu.

**Tagrawt :2020/2021**



*Asnemmer*

**Di tazwara:**

*Ad as -nini tanemmirt d leqqder d ameqqran seg wul yeşfan:*

*I Mass IAËUFI, i yellan i lmendad akken ad nesali tazrawt-agi.*

*Tanemmirt tamrqqrant dayan i tseqamut n yimeskayaden i yqeblen  
ad sneqden akatay-agi.*

*Iselmaden, d yinelmaden, d wid iqeddcendeg ugezdu n tutlayt d yidles  
Amaziy n Tizi-Uzzu\*UMMTO\**

*Kra n win d tin i ay-d -yefkan afus n lemɛawna.*

**Celia d yasmina**



## ***Abuddu***

### ***Ad buddeɣ amahil-agi:***

- **I yemma taɛzizt ad tt-ig Rebbi n wat lǧennet, akked Babaad as –yesseyzef Rebbi di leɛmer-is, nutni i yarǧǧan s cuq ad leḥqayɣer dag-i.**
- **I wultma Fariza ad tt-yarḥem Rebbi,** yessarmen ad iyi-twali dag-i.
- **I yestma ɛzizen fell-i** (*Nana Sihem, Zahira, Anissa, Naɛima, Zahia d Linda*) **d watmaten-iw iḥemmlay** (Dada Farid, Djamel, Zahir d Rayan, Wasim, Aylan d Sifax)yellan yid-i, ɛawzen ɣer tama-w akken ad keffuy s sseḥa d lehna.
- **I win ɛzizen ɣefwul:** Boualami d-bedden yid-i deg teswiɛin n ddiq.
- **Yemddukal-iw d ttemdukal-iw** yal yiwen s yisem-is (Adel, Djamel...)(Kamilya, wassilad Yasmina,) ad as-niny tanemmirt- newen s waṭas mi tella-m yid-i.
- I yal yiwen yellan d sebba mi ass-a nettaru Tamaziɣt war akukru, d wid yakyettnayen fell-as.

**Abuddu**

***Ad buddey amahil-agi***

- I kra n win ..... fuden tamaziyt.
- I kra n win yuzzlen u mazal yettazal yef tmaziyt.
- I wid akk iruhen d asfel fell-as: Dda Lmulud d Matub.
- **I Yemma d Baba** ezizen fell-i atas.
- I **wayetma** Muhened d Silya.
- I **tmedukal-iw** Wassila d Silya.
- I **yesllmaden-iw** ly-iesawnen almi d-nelhaqyer da.
- I **yinelmaden d tnelmadin n** ugezdu n tmaziyet
- I kra n win d-yefkn afud deg tezrawt-a

**Yasmina**



***Ayawas***

# *Ayawas*

Tazwara .....	08
Ixef wis sin: Azenzi lhenni, d tawsit n tsekla tamensayt .....	13
Ixef wis sin: taslaḍt tasenyanibt.....	23
Tagarayt tamatut .....	46
Tiybula.....	49
Amawal.....	52
Ammud .....	56
Agbur.....	71

***Tazwart tamatut***

Teskla taqbaylit, tella d timawit, tedda-d s ccefawat seg umdan yer wayeḍ, tezger i wachal n tlufa, tetṭef ačhal d aseggas, tewwi-d abrid-agi, armi d-sawḍen mḥan timawit, bedden-as udem jarden-tt s tira, ayen i as-yernan azal. Am akken i d-yella wawal fell-as di tezl n mass Ayt Mangellat “zik wa ihedder-itt i wa, ass-a di lkay eḍ”, ad d-naf dyen llan imeskaren yefkan afud i teskla-agi akken ad tt-id-ssufyen deg timawit ger-asen “Belaid at eli” yura-d deg ungal-ines amezwaru di tsekla “lewali n wudrar” deg useggas 1963, i d-sufyen yimrabḍan irumyen J.M. Dallet d “J.L. Degzelle”. Maca armi d iseggasen n 80 i bḍen ttebanen-d yimyura i yessawḍen ad neḡḡren abrid n teskla-agi akkaam tira n wungal s teqbaylit, ungal amezwaru “Asfel” n Racid Eellic d wiyad-nniḍen. s yina d tasawunt annar n teskla simal yeḡḡuḡug irennu.

Tasekla tamensayt, d taewint deg-s fegḍant-d atas tregwa, ama d tamedyazt ney d inzan ney d timucuha, d waṭas n twesatin nniḍen.... D ayen i yeḡḡan imusnawen ama d iqbayliyen ama d ibaraniyen ad d-arren lewalh-nsen yer teskla-nney, akken ad megren ayen d-ḡḡan imezwura-nney.

Tamedyazt, d yiwet seg tewsatn i yetṭfen aḥric ameqqran di tsekla, tcud yer tmetti d umezruy, laḍya asmi rnan fell-as allalen n taywalt atraran am akken d-yenna BOUNFOUR<sup>1</sup>: “ Tamedyazt teqqim ar tura d tagellid n ufares asklan Amaziy a laḍya segmi d-tesfaydi seg wallalen n usider atraran, ilmend n usmres-ines s uzawan akked icennayen”. Ger tewsatn-is timensayin ad nebder: tamedyazt n tyemmat(asrḡes, azuzen), tmedyazt n lewqat uxeddim (acewwiq) d tmedyazt lefuruḥ (urar, tibuyarin d uzenzi lhenni).

Azenzi n lhenni, d tawsitn teskla tamensayt tcud yertmedyazet n lefuruḥ i yesεan azal meqḡer di tmeyriwen d lefuruḥ n yiqbayliyen, maca tawsit-atettddu yer nnger, laḍ ya imi atas n tmenaḍin ulac-itt yur-sen ney bedden-as udem. Azenzi n lhenni, yettuneḥsab d lefal yessawallen i rrebaḥ d wayen igarzen, yettḥarab yef iḥeckulen d wayen akk yellan dirit.

Di tnaṣafa n tasut tis 18, asmi ssawḍen banent-d twsatn n tsekla, ad naf d ay en banen-d atas n yimusnawena akka am k. Buεmara, M. Mammeri d wiyad nniḍen.... i d-yewwin leqdic usnan d teslaḍt i yidrisen n teskla

taqbaylit. yef waya tazrawt ntey d tin nexddem yef teslaḍt taseḡyanibt nyisefra n uzenzi lhenni, anda d-nextar kra tunniyin n tesḡyanibt, ara nesxddem deg yisefra.

---

<sup>1</sup>- BOUNFOUR. (A), *Etudes littéraire africaine : « la poésie reste encore la reine de la production littéraire berbère, d'autant plus qu'elle bénéficie des moyene audiovisuels modernes grace à sa mise en musique et aux chanteurs. N°17, Paris (2006 :08)*



**Tasnarrayt**

**1- Afan n usentel**

Tazrawt ntey teqqen yer tayult ntsekla, ad d-tawwi yef kra tugniwin n teseny anibtd-yettuyalen s watas deg uzenzi n lhenni, yef aya nezmer ad d-nini d akken afran n usentel ur d- yella ara akka kan, maca yebna yef kra temsal tigejdanin:

Tamezwarut, tugniwin n tsenyanibt d tid yettffen amdiq hraw di teskla tamaziyt, a baeda di tmedyazt, d ayen i y-yeḡgan nextar-d ammud nyisefra wid ur nella ara yakan di tezrawin nniden.

Rnu yer waya nebna tasladt-agi yef yisefra n uzenzi lehenni acku nessaram ad nawi amaynut.

Yella-d dayen akken ad d-nessewsen tawesit n uzenzi lhenni d wazal i tessa di tmetti taqbaylit, imi atas ur tt- nessin ara, imi atas n tudrin anda yenfa.

**2- Tamukrist**

Aeeddi n teskla tattrart, seg timawit yer tira yeggla-d deg jufar-is amaynut yellan d“Tasenyanibt” d yiwet n tussna yettwaseqdacen deg tira n yidrisen ama d tasrit ama d tamedyazt acu kanseg umaru yer wayed yemgarad wamek i sseqdacen tugniwin-agi, yal amaru acu n tugna iyer yettmil.

Amahil-agi yewwi\_d yef umaynut-agi, yef aya i yebna yef ubeggen n isetqssiyen-agi:

- D acu i d-azenzi n lhenni?
- D acu-tent tugniwen n uyanib i yettuqten deg yisefra uzenzi lhenni?
- Amek i yella usmres n tesnyanibt deg yisefra uzenzi lhenni?

**3- Uguren id-nemlal**

Di tazwara neerad add- nawi isefra yef acu ara nexeddem tasladt, seg wannar, maca nufa-d maci akk timenaḍin n leqbayel harzen-t leawayed- nney, ad naf d akken di temnaḍt anda nettidir akka am teyiwant n Yiflissen llan-t tebuyarin kan, ma d azenzi lhenni ulac-t.

Mebla ma nettu lehla-k agi CORONA, i yeqqarxen tufya akken ad naddi di ty iwanin nniden, imi tekukren lada imi atas n lhebab i yewwi, ur yarhim yiwen.

**4- Beṭtu n umahil**

Amahil-agi nnety ad t-nebdu yef sin y iḥricenigejdanen:

• **Ixef amezwaru:**

Ad naered deg-s ad nemsly yef “uzenzi lhenni” yiwet ger tewsat n tsekla tamensayt, ad d-nefk tabadut-is, melmi, d wamek id-yettili?

- **Ixef wis sin:**

Ad yilli d tasleđt tsenyanibt n kra n yisefra n uzenzi n lħenni (tugniwin n uy anibi yettuyalen s watas).

**5- Iswi n umahil**

D asmekti i tewsit (azenzi n lħenni) i yeyaben deg wařas n temnađin.

Ad nesħebiber yef wayen yellan d idles, ad nerr lwehi nney yef tmedyazt taqbaylit.

D asebgen n wazal i scan-t tugniwi n uyanib deg yisefra n leqbayel.

Ad nsekfel kra n tenfaliyin i irnnun ccebħa d tifukla i yiđrisen n temdyazt.

**6- Turdiwin**

Mi d ayen nefka tamuylı deg tugniwin n uyanib n usagem-nđtey, <sup>2</sup>nessawed, nessufy-d kra n turdiwin i izmren ahat ay-ewnent akken ad d-naf tıfırat i tmukrist n leqdic-ntey

Ahat ad d-naf imedyazen n isefra n uzenzi lħenni ssemarsen s tuget tugniwin timesiseliyin d tugniwin n unamek

Ahat ad d-naf yessxddem tugniwin nniden akka am timsearwest, amawal...

**7- Asenked n wammud**

Isefra id -nextar akken anexddem fell-asen tasladđ , d isefra i d-nufa deg “Ufay lu Awalan” ( le fichier périodique n0 128 , 1975 (IV)), iwumi semman ( Chant riteul d imposition du henné), d isefra id-yenna mass Mohand mezine wid iwumi yexddem Abderrahmane Announe tasuqilt yef tfransist, ixeddm-asen uřtunen ayamoun deg useggas 2015, deg-s yaerađ ad yafk azal n 72 yisefra mezziyen yef lħenni i yellan s tesuqilt nsen s tutlayt tafransist , ad ten-naf beđan smus n yiħricen , neknti nextar-d isefra i yellan s yur Asfru wis 13 almi 47 imi s wıfi i d-yewwin yef lħenni d zenz ines isemayasen :VENTE DE HENNE (azenzi lħenni).

Neddm-d dayen isefra seg wammud n yisefra n udlis n mass M'ħammed DJELLAOUI(d amnadi d aselmad ilmend n tutlayt d yidles amaziy) wid id yura yef uzenzi lħenni deg udlis ines « twsatın timensayın n tmedyazt taqbaylit », tin anda d yemmeslay s telqayt yef watas n tmedyazin i yellan si zik beddant ttewattunt.

***Ixef amezwaru:***

***Azenzi n lḥenni, d tawsit n  
tsekla tamensayt***

## ***Ixef amezwaru :***

### ***Azenzi n lħenni, d tawsit n tsekla tamensayt***

#### **TAZWART:**

Timeti taqbaylit, tettwassen s waṭas n leṣwayed i iħerzen idles d tmagit nney, maca xas ulama nenna-d akka, maṣna maci yal tamnadṭ di tmurt n leqbayel teħrez le ṣwayed-agi, imi aṭas n yimukan anda ur tṭuqten ara nney ahat maḍi ruħen.

Deg yixf -agi ad d-nehderṣef yiwet ger tewsatin n tsekla tamensayt, tagi d azenzi lħenni i yettekin yer tmedyazt n lfuruħ.

#### **1-Awal yef tmedyazt taqbaylit:**

Tamedyazt taqbaylit, d awal zeddigen n wumdan id-yettawi s yimesslayen iwezznen, yeṣfan akken ad isefru yef wayen i t-iceyben, d wayen i yettidir yal ass. Yessenfalay-d yis-s iħulfan-is. Tamedyazt taqbaylit, d yiwen n uħric n tsekla tamaziṭti d-yeddad deg ubrid timawit d ccfawat, d tawsit i yessan azal meqqren di tmetti taqbaylit.

Tamedyazt taqbaylit tamensayt, tesṣa aṭas n leṣnaf akka am: tamedyazt n tyemmat (azuzen aserqes), tamedyazt n lewqat uxeddim(acewwiq), tamedyazt taddyani, tamedyazt n umṣezber, tamedyazt n lfuruħ (tibuyarin, urar, azenzileħenni) (djallaoui 2007,13)

#### **2-Awal yef tmedyazt n lfuruħ:**

D tamedyazt i d-yettalin di tgnatin n lferħ, tettak sser d cbaħa i tmeyriwin d lfuruħ n tmurt n leqbayel, tessemalalay-d iṣeggalen, lħebab d yimawlan akken ad farsen lfarħ n wass-nni.

Tamedyazt n lfuruħ yur-s kraḍ n tewsatin tigjedanin:

- **Tibuyarin:** d awal i d-yekkan seg umyag sbuyer. D tawsit id-ttawint tlawin di tmeyra n yisli d tṭhara, ssawalent i lħir d rrbeħ.
- **Urar:** Akkenn d-yenna fella-as buṣmara (2010,370) d urar n tmeyra n udriz sy ur lħalat, yella seg zik.
- **Azenzi lħenni:** d ayen ara d-nessfhem s telqayt deg uħric-agi i d-iteddun.

#### **3-Azenzi n lħenni:**

##### **3-1-Tabadut n uzenzi lħenni:**

Azenzi n lħenni ney asiwel<sup>1</sup> d tawsit n tmedyazt tamensayt, d isefra i d-ttawin di tgnatin n lfarħ (zwağ d lextana). Ttilin-d ger sin n yimdyazen sdat tbaqit n lħenni, akken ad as-bgnen anezgum d lferħ-nsen i bab tmeyra, acu kan akken yebyu mxalafent temnaḍin. Isefra n lħenni, yettawi-ten-id kan urgaz, meħsub d tamedyazt ta ṣna kan irgazen ur tezmir ara tmettut ad tzenz lħenni di tmeyra.

## ***Ixef amezwaru :***

### ***Azenzi n lħenni, d tawsit n tsekla tamensayt***

Yessgza-tt-id DJALLAOUI.M mi d -yenna: “ d tawsit ger tewsatin n tmedyazt taqdimt, teqqen ƣer tagnit n lefarħ”<sup>2</sup> , yenna-d dayen fell-as Djamel HAMRI. “Tamedyazt n uzenzu lħenni , d ansay s wazal-is di tmetti-nney .....”<sup>3</sup>

#### **3-2-Tulmisin n uzenzi lħenni**

- Azenzi n lħenni d yiwen n yisem i d-yekkan si temlilit ger sin imedyazen yettemxašamen s yisefra sdat n tbaqit n lħenni n yisli neƣ teslit, win i d-yufraren i netta i wumi yenza lħenni s wudem azamuli d netta ara yawin tarzeft n uqelmun d tbaqit-nni lħenni i yeččuren s tmellalin akked kra n tƣidanin i d-tessewjed lall n tmeyra.
- Azenzi n lħenni, yebna ƣef yisefra i d-yettawi umedyaz yettwasnen yesεan tiritin di ddunit.
- Azenzi n lħenni, d suna ixedmen leqbayel di lfuruħ-nsen sawalen yis-s i rrebħ, talwit d tumert, ššeħħa d wayen yelhan akk yelhan.
- D awal n tmedyazt usrid ur neqqin ara s alalen n ccna.
- Yettili-d tikwal d amεezber ger sin n yimedyazen.
- Isefra n uzenzi n lħenni yesseqdac umedyaz deg-sen azamul d inumak yecban tiqnuzin.
- Lħenni yesεa akud-is imi deg yiđ kan it-xedmen.
- Amjadal ger yimdyazen d useħbiber ƣef tmelallin d tizidanin.
- Aqeššer d teđša, anecraħ inebgawen di lweqt n lħenni.

#### **➤ Di zzwağ:**

D allal n uħraz d uħareb megal tizemmar n diri, ƣef aya ilaq ad yili d uƣris s uzenzi, ilaq ad yili anda ur yezmir yiwen ad t-yennal.

Isli ass n uzenzi n lħenni, ad yeεređ ad yessbgen tirugza-s sdat n wid yellan, maħsub a-t-an yezmer i teεkumet n ddunnit, arnu yessεa tameťťut ddaw n tecdadť-is

#### **➤ Di tťhara:**

Deg tťhara ilaq as-yexdem umedyaz tapyast n yidrimen deg uqendur-is (myaduru) akked krađ n yiđudan neƣ xemus (5) deg taεrurt n ugrud ƣef tiť.

Ameđhar ilaq ad yers aqendur amellal akked tcacit tazewwayt.

---

<sup>2</sup> M.DJELLAOU, « *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit* » HCA .2007.

<sup>3</sup> D.HAMARI, « *Anadi di tmedyazt* » Aqamu Unnig n Timmuzya 2007

## ***Ixef amezwaru :***

### ***Azenzi n lħenni, d tawsit n tsekla tamensayt***

#### **3-3-Melmi i d- yettili uzenzi n lħenni:**

Azenzi n lħenni, yettili-d s umata di temyra n yisli ney tteħara, deg yid-nni mi d-tewwed teslit yer uxxam n urgaz-is, ad beddun inebgawen ad tllaħaqen, ad d -ili nnuaba n tebuħarin anda ara d krant tulawin nney timħarin n taddart akken ad sebuħ rent s yinna akin ad ttebdu temyra s walallen n cna yellan, akken alama i d-yelħeq ttnasfa n yid , ad kmassin iæeggalen n tmeyra ad sewjden ttabla n lħenni, mi d- yarss akk lexir, llant temnaħin anda ad yenddeh baba-s n yiseli i umedyaz n lħenni yessen i wakken ad yaz yer tbaqit n lħenni, ad yeznez lħenni,yezmer d aħen ad yendeh i sin yemdyazen ney tlata deg yiwet tegnit daħa yettili ger-asen umæezeber s yisefra yal yiwen, yekkat akk ayen yellan di lħehd-is iwakken ad d-yufrar s tmusniwin-is yef wayeħ-nni, ma d tiħeratin sseħmayen-t annar, tamezħuħt tettmili yer win i wumi yeħhed wawal.

Azenzi n lħenni, di tuget n tugniwin ibeddu s teħallit yef nnbi.

#### ***Asefru 01***

Ad selliy fell-ak a nnbi a lhacem

#### ***Asefru10***

ħell-it af nebi ay imuraren a lħeddar

Mi yekfa umedyaz taħallit yef Rebbi d nnebi, ad yebdu deg uħebas n lħenni, i d-yellan i demma n usebæed n yal arwaħ n diri, i yettabaħen islan, imi a-t-n-an yef tewwurt akken ad ffyen si tudert tawħidet, yer wanda ara eicen tudert ad ten-yezdin d issin, yef aya amedyaz yetteħard ad yessbæed ayen yellan megal-nsen, s uxewwef d usebæed n yal win yebyan ad yessxreb tameyra:

*ħebsay lħenni lħebass urumi*

*Win iħedqen ad yessli f nnebi*

*Win yellan d ccaħer yaz-d ar ħur-i*

*Win yettħfen kra tegnawt l sarħass-id ad yeħli*

S yina akkin mi yekfa s uħebas n lħenni, ad d-yawweħ lawan uzenzi lħenni, anda ad d ibeddu s ucekker n lħenni:

Asefru Wis:

*Ad zenzey lħenni azal-is arbee*

*Yegger deg usunduq s umeħmar yedbae*

## ***Ixef amezwaru :***

### ***Azenzi n lħenni, d tawsit n tsekla tamensayt***

*Tisura yabent yemmut şşanee*

Mi tekfa tegnit uzenzi lħenni ad d-tezzi nnuba yer lħenni yenzan, anda amedyaz ad yawi tabaqit lħenni i yyalen d amur-is, asefru ines ibeddu-t s tezalit:

*Ad selliy fell-ak a nebi, a kra ifarzen id d was*

*Ad k-enniy s sseħaba i rekli d eli yedfen imeyđas*

*F imuraren lħenni nekni ad senkess lħebass*

### **3-4- Isental i d-ttawin deg uzenzi n lħenni:**

Ađas n yisental i d-ttawin yisefra n uznzi lħenni gar-asen nextar-d kra seg wayen i d-nufa deg wammud:

**\* D aqareε ney asewħec n yal win yebyan ad yexddem ayen n diri, ney ayen i wumi neqqar aħebas n lħenni:**

**Asefru 02:**

*ħebssay lħenni*

*Qbel ad t-sbezyen wamen*

*Rniy lħara*

*Deg illan sebεa yeħmam*

*Ad yeqqen lħenni*

*Lbaz amezyan*

**\*D acekker n ttabla lħenni d wayen yellan fell-as**

**Afiren imezwura deg usefru 45:**

*Ad cekkey lmetred urqim am zerzur*

*Ad cekkrey irden kerrzen sseħab leħrur*

*Ad cekkrey timllalin lbyađ l d-ğđan leđyur*

*Ad cekkrey axelxal n ddaħ win wer t-nessi mħqur*

**\* D azenzi lħenni:**

**Asefru 14:**

*Ad zenzey lħenni azal-is arrebε*

*Ayger deg senduq s umesmařyedbε*

*Tisura yaben-t yemmut şşanee*

**\* D acekker idulan (imawlan n tselit)**

**Asefru 8:**

*Bessmellah a ncekker*

## ***Ixef amezwaru :***

### ***Azenzi n lḥenni, d tawsit n tsekla tamensayt***

*Mačči d lḥya*

*A ncekker iḍulan*

*Senden am yira*

*Fkan tasekkurt*

*I lbaz n tliwa*

#### **\* D acekker n tslit + axxam n urgaz-s**

##### **Asefru 38:**

*Ad cekkrey tislit ara d-yeddun azekka*

*Ad cekkrey deg lewsan-is ucbiḥen n tlabā*

*Ad cekkrey tamḡart-is a llal l temzurt tefsa*

#### **\*D cekker n yesli d baba-s akked yemma-s**

##### **Asefru 10:**

*Ad cekkrey isli*

*Aggur mu zzin yetran*

*Ad cekkrey baba-s*

*Sfawa n waman*

*Ad cekkrey yemma-s*

*Lfeṭṭa tucbiḥet yessfan*

### **3-5-Ayen i iwulmen akken ad yemmed uzenzi n lḥenni d tuqna-ines:**

Azenzi lḥenni yettili-d kan di tmeḡra deg uxxam n yisli, maḥsub ur d-yettit ara deg uxxam n tslit xas ulama teqqen lḥenni deg uxxam n baba-s.

Azenzi lḥenni yettil-id tameddit maḍi mi d-telḥaq ttenasfa n yiḍ, yettawit-id umedyaz yettwassnen, am wakken ḍayen yezmer ad illin sin n yimediyazen.

I wakken ad yilli uzenzi lḥenni isefk ad d-ters tṭabla lḥenni d wayen akk ilaqen i lḥenni ttilin ḡer tama tayefust imawlan-nsen (baba-s d yemma-s) d laæemum, ma si tama tazelmaḍt d lexwal akked yinebgawen n wurar-nni (lḡiran, leḥbab, d yirfiqen...).

\* Tabaqit yettwayumun s tmeḡaremt nney s umendil i tthggin i teḡri.

\* Lmetrad ad yili d axel-is

⇒ Lḥenni ara yeqqen yessli ad yili ḍayen yid-s aman deg uqbuc n uqelay neḡ ufexxar.

➤ Irden, lḥemeḡ, ibawen, d asefillet i ddarya.

➤ lḥebuben, sker, d asfillet i wussan iḍidanen.

➤ Timellallin akken ad imlullen wussan-nsen, akked Imelḥ akken ad ttimlḥ tudert nsen.

## ***Ixef amezwaru :***

### ***Azenzi n lħenni, d tawsit n tsekla tamensayt***

- Axelxal n lefṭṭa d netta i d sseḥ imi yttqarriε yef tiṭ d wayen akk n diri.
- Ticumεatin akken ad ttecaεceε tudert-nsen.

Isefk dayen ad yili yiwen seg iεeggalen n uxxam d ameqqran, akken ad yaz γ er lħenni as-n-yaqqen i yislan s sseḥa d lehna.

### **Asefru 10:**

Ad ṣelliy yef Nnbi  
A kra yellan da ḥeder  
Yers-ed uḍebsi n lħenni  
Bu-ṣebεa tyemmaṛ  
Terna-d nneεma  
D ccetla uẓayer  
Rnant-d tmellalin  
I d-yurrew ṭṭir lħer  
Terna-d lfeṭṭa  
Yerqem uḥeddad lexyar

Isefra n uzenzi lħenni di tazwara ttilin-d, d cckran i lal n tmeyra d userḥeb s yinebgawen id-yusan, imir ad ibdu isefra-s akken ad-necraḥen yimdanen, ad ten-id-iseḍs wa ad kksen yef wulawen-nsen,

Setbaεent-d tlawin s teyratin i yal asefru, ttilint-d ddεawi s lɣir d saddat d seḥa d lehna i lal n tmeyra, acekker temyarin, teslit, tyemmat ....

### **4-Tuqqna n lħenni:**

#### **a-Tabadut n lħenni:**

Lħenni, d asaffar i d-xeddmn s yimyi yeqquren, yeẓda d ayebbar, ssexdament-tt ladya tlawin deg yifassen, iḍarren, acebbuben-nsent. Awal "lħenni" yussa-d seg tutlayt n taεrabt "ḥena" id-yussan si tεebrit "ḥen" lemaεna-as "ad afed lmezziya".

Lħenni deg tmetti nney, yettnuḥssab d lεadda i ilaqen ad tili di yal tameyra, xasulama imexallaf wamek i tt-xeddmn seg temnadt yer tayed. D lfal yelhan yessawal i wayen yelhan, yettqerisen tiṭ d yiḥeckullen.

## ***Ixef amezwaru :***

### ***Azenzi n lhenni, d tawsit n tsekla tamensayt***

#### **b-Tuqna n lhenni:**

Temgarad tuqnan lhenni seg temnadţ yer tayed, imi yal yiwen acu n læadda id-yewret yer lejdud-is. Am wakken dayen tettmgarad tuqna-a seg teslit yer yesli, yef aya ad neeređ ad nessegzi acu n lfarq i yellan ger-asen:

#### **b-1-Tuqna n lhenni n teslit**

Uqbel ad teddu teslit yer uxxam n urgaz-is, ad as-d-yawi umyar-is (bab-s n wurgaz-is) ayen iwumi neqqar tinffalin, akken ad tessired yis-sent. Imi akken qqren iwakken tislit ad tif argaz-is, ilaq fell-as ad tessired s waman n zaetran, acu kan ad tessired tama tayfust qbel, s yinna akin d tama tazlmadţ, mi tekfa ad jemæent aman-nni akken ad ten-arrent i lmarqa n urgaz-is. Mi d-telhaq tmeddit n wassen- nni, mi seččan at taddart, ad heddrant tlawin timqranin n taddart akken ad sbuyrent am wakka (asefru nwis 05 deg udlis M'hammed DJALLAOU)

Awid afus-im

Am neqqen lhenni

Ad ncekker tislit

Lqed læali ...

Di lwaqet-nni, ad d-teqqim yiwet seg twacult n teslit (æmt-is, xalt-is, wutma-s) acu kan ilaq ad tili meqqret di læmar, meħssub d tin yessnen ad ttheggi lhenni, ad ttar ukuz n leftta ney krad n temllalin, ad ttarwi fell-asant lhenni, s yinna akin ad as-teqqen i teslit lhenni: ifassen, idarren yef şşut n tebuyarin d tteyratin. (Tettmgarad tuqna lhenni n tselit si tmenadţ yer tayed, imi yella anda tislit ur tetteqqen ara lhenni

## ***Ixef amezwaru :***

### ***Azenzi n lħenni, d tawsit n tsekla tamensayt***

alama telħaq uxxam urgaz is).

#### **b-2-Tuqqna lħenni n yisli**

Tuqqna n lħenni n yisli tmegarad yef win teslit, imi tettili-d ttnasfa n yid, mi yekfa umedayaz azenzi n lħenni, ad d-telħeqnuba n tuqqna n lħenni, ad ilin yiε eggalen n uxxam heggan-d ttabla n lħenni d wayen akk ilqen, ad yilli sufella-s, tabaqit tyum s tmeħremt tazggayet (sxeddamen-tt akken ad arren yur-s wat taddart tizri). Ad yili lmetred d axel-is; irden, d asfillet iddarya, timellalin, d asfilet i wussan imelallen, iħebbuben akken ad iziden wussan-nsen, ad yili dayen tabaqit n lħenni anda ara as-qqqen iyisli, melba ma nettu axelxal n leftta i yettqariεen yef yiħeckulen d yir tit, ad mudden ticmuεin icaεlen i yigerdan, ad zin i ttabla n lħenni, akken ad sfilten ad tecaε cceε tudert-nsen. (Yella wanda ula d tislit tettqen lħenni akked yisli, yella wanda day en ur tettil ara tbaqit n tezri).

#### **B-3-Tuqqena n lħenni n umedħar:**

Azenzi n lħenni, di tmeyra n tteħara neyakken qqaren dayen i zzyana n uqcic, ur yemgard ara yef win n zewaġ, acu kan yella wayen yettilin deg tmeyra n yesli ulac-it i tteħara, tanmegla dayen tesħa. Mi d-telħeq ttnasfa n yid, ad heggin ayen iwulmen, kra n tlawin ad sbuyren-t, tiyađ ad syirten-t, mi kfan-t, ad heggin win as-yeqqnen lħenni i uylas, s leεđil ad yebdu umedyaz ney imedyazen asefru akken ad zenzen lħenni, mi yekfa, ad yeqqen uqcic s sseħa d lehna, s yinna ad as-sersen amendil ney ad yekkes tacacit-is akken as-mudden tizri.

Ma neger tamawt ad d-naf d akken azenzi lħenni ger wayen yessemgaraden tuqna n lħenni ger wurgaz d tmeđtut, ihi azenzi lħenni yettili-d kan di tuqna n lħenni n wurgaz.

#### **Taggara:**

Tamedyazt n lfuruħ, d tin yettuqten s watas di tmurt n leqbayel, imi ar ass-a mazal ttefen deg yidles nsen, d leewayed i xeddmn si zik, akka am wurar d tbuyarin, azenzi n lħenni, imi s yis-sen id- ssebeganen ney i ttaεrađen ad d-senfalin lfarħ-nsen.

***Ixef amezwaru :***

***Azenzi n lhenni, d tawsit n tsekla tamensayt***

***Ixef wis sin:***  
***Tasledt tasenyanibt***

## ***Ixef wis sin :***

### ***Tasleđt tasenyanibt***

Tasekla nney am nettat am teskliwin n umađal, sexddamendeg-s tiyunba akken ad rnun cbaħa d lġehd i yidrisen-nsen, acu kan deg tmedyazt yal amedyaz yesša ney yettmal yer kra n tugniwen yettaġan adris-is ney asefru-ines yemgarrad y ef wiyad.

Deg yixef wis sin n umahil-nney, ad d-nawi awal yef kra n tugniwin n uyanib i d-yettuyalen deg uzenzi n lħenni acu kan ad d-nezwir s usefhem n tamidrants n "Tsenyanibt" d wansa id-yekka? D acu i d ayanib? D acu-tent tugniwin n uyanib?

#### **1-Awal yef tesnukyest:**

Ur nezmir ara d nmeslay yef tsenyanibt ma ur d- nebdir ara tasenukyest, i d yellan am teqsiđt yura Roger Caillois deg useggas n 1985 tin i wumi ixeddem tasuqilt mass K. BUεMARA , tettmeslay-d yef yiwen umattar d daryal , i yellan yettajmaε-d sin i dularen i wass , akken almi d asmi d -yemlal yiwen umesbrid ibeddel ayen yuran yef tlewiħt, adaryal seg wasmi d luley ⇒ yarra-as deg umekan-is " Teħder-d tefsut , ur tt-zerrey ara" deya yuyal umattar yettajmaε-d alamma mraw d semmus idularen, tadyant-agi tella-d deg Brooklyn di New York uqbel ara tili tesnukyest d tussna meħsub di tsut tis 20 ar da ,tella d tazuri, di tazwara n win yettmeslayen akken ilaq, ma yer taggara tuyal d tazuri n win yettarun akken ilaq , ih tasenukyest s tenfalit yalqayen nezmer ad nini d win yessnen imeslayen iweznen, arnu yessnen i lebni n yinaw , ad yarnu ad yezmir a tid-yinni i ugdud akken ilaq , s yinna yuyal iħab , ibann-**d tiyunba**.

#### **2-Tamidrant n tsenyanibt**

##### **2-1-Amezruy-is**

Awal-a "tasnayanibt",« iban-d i tikkelt tamezwarut di tmurt Lalman deg tlemmast n lqern wis 19, isem amezwaru i as-yefka unagmay alalmani Ernest Berger "Stilistische Ubungen der lateinischen sprache", syin yessuqel-d isem-a yer tefransist yuyal "La stylistique"<sup>4</sup> ».

Tasenyanibt, tellul-d i leqarn wis 19 deg uđris "le traite de la stylistique" I yura, Charles BALLY<sup>1</sup>. kan yur-s tella tsenyanibt telha-d kan d yimseli, iswi-ines yella d asefhem n uxemam i ħulfan.

Talalit tsenyanibt, tella-d yef sebba i tuiyalin n tesnukyest di rrif yef aya i tt-yaħsseb **Todorov d Ducrot** deg wayen xedmen d akken « tasnayanibt tekka-d seg

---

<sup>4</sup> <http://www.alecso.org.bayanat/stylistic.htm>



## ***Ixef wis sin :***

### ***Tasleđt tasenyanibt***

Ad naf dayen Kamel BOUAMARA yefka-d tarayet-is mi d –yenna: “tugna d awal a latini id-yemmlalen unuy id-yeskanayen tağawsa d wamek tella talğa ines”.

#### **4-Ayanib d tiyunba:**

Yettuyal wawal n tiyunba yer uyanib, iban-d i leqarn wis16, yekka-d seg tlatinit “stilus”, acu kan ad naf awal agi i mucaes tuget di leqarn wis20, anda yella isexdamm –it atas Charles BALLY.

Ayanib, d awal id-yettuyalen deg wağas n tenfaliyin n wawal n yal ass akka am ayanib n lebssa, ayanib n uđris ayanib n umaru.....yef aya yella-d wugur deg wayen yaenana tabadut n wawl ayanib imi maci yiwen neysin itid-yessanfalin ney is-yefkan tabadut, mağesub llan wid i tid-yesfhmen d tamidrant i yiman-s akka am:

MOLINEyettwali ayanib : “ d anadi uttewlen unmik n tarrayt taseklant tarrayt-agi taseklant tasufant i d ayanib”<sup>10</sup>. Yenna-d d ayanib:“Ayanib d tazrawt n umdan s timad-is”

COMPAGNON i yettewalin d akken ayanib d asefhem n uđris asklan n umaru yef aya i d-yenna di tenfalit n BUFFON : “ayanib d amdan s timad-is”<sup>11</sup> . llan imenadiyen nniden ttewalin d akken ur tezmiređ ara ad meslayeđ yef uyanib ma ur d meslayeđ ara yef tiyunba d tsnukyest acku ayanib d iswi n tezrawt n tiyunba.

Yer tagara akk n waya nezmer ad nini tiyunba d aħric n tesladt n teskla d-yettawi yef temsal n uyanib deg wayen yaenana tugniwin nney ayen icudden yer talğ iwen n lebni n uđris ladya deg wayen yaenana timenna n yinaw lħayanib d attewil ney d agraw n yettawillen i yarzan amaru, i w akken ad yaru ađris-ines isefk fell-as ad yextir ayanib ilmend n tettwalin tutlayin.

#### **5-Tugniwin n uyanib:**

**Ayanib**,d abrid ttawin yimyura akken ad senulfen w ad d-inin ayen byan deg uđris.

**Tugniwin –is (tunğiniwen ines)**, D aswir aelayen n tutlayt, llant-d si zik mazal-itent ar tura , nettaf-itent deg idrisen n tsekla ladya tamedyazt , ttewasmresen-t akken ad yessiweđ lmeena ugar imi ttakent-d tanfalit i yiman-is ,iswi-nsent d ajebad n lweh n win iwumi nehdder d win yeqqaren ađris , yettili-d dayen akken ad yarnu

---

<sup>10</sup> -MOLINIE, (G), *problématique de la répétition, langue française*, « le style est une recherche du caractère significatif d'une pratique littéraire, cette manière littéraire c'est évidemment un style », 1994, sb 102-111.

<sup>11</sup> - COMPAGNON. (A), « Le style est l'homme lui-même », 1998, sb 197.

## ***Ixef wis sin :***

### ***Tasleđt tasenyanibt***

tahuski i yinnaw , akken ad yeckker wa ad yesslhu udem i kra nney n umdan , akken dayen anlum abead, as nemmu-d udem dirit fellas, nezmer ad d nefk tabadut am wakken d-yenna fell-asent mass Reboul.O : “Dacu d tunya? D abrid n uyanib yettağğan asenfali d ilelli akked ungil deg yiwet n tikelt”<sup>12</sup>

Ttemgaraden-t tunniyin n tesnyanibt seg umeskar yer wayeđ, imi yal yiwen yesssa array-is d lugan ines, maħsub akka a mass Salhi.M. A yebda-ten yef semmus n yiħricen

- ❖ Tid ibedden yef yimesli (tseyrit,tasrgelt, tmeyrut).
- ❖ Tid yebnan yef wamek ddan-t tefyar (anawen n umsaday).
- ❖ Tid ibeddan yef ubeddel n unamek n wawalen di tefyar (tumnayt, taseqlabt...).
- ❖ Tid yeqnen yer tmenna (anwa d yettmeslayen? Amek d-yettmeslay?).
- ❖ Tid yeqnen yer wawal (amsalas, tamegarda).

Ma d asismel n tunuyn yer mass K. BOUAMARA bđan yef sin yiħricen imeqqranen, aya-agi yella-d deg umawal-is n tesnukyest sb 32:

- ❖ Ankazen n taggayt tamsislant (types phonique).
- ❖ Ankazen n taggayt tasnumkant (de type sémantique).

Yal yiwen seg yiħricen-agi yebda d atas n leşnaf.

### **5-1- Tugniwin n temsislit:**

D tugniwin yeqnen yer ususru ney lmentaq:

#### **a-Tawekssa n yimslic:**

Yenna-d fell-as **BOUAMARA**: “ tawksa n yimeslic tezmer ad tiliyer tazwara nwawal ney tlemmast ney yer tagara-ines”<sup>13</sup>.

#### **a-1-Taksezwert:**

D tukssa n yimslic deg tazwara n wawal akken ad yeqqim kan wis sin.

#### **Md(01):**

Tiyratin ħur-kunt a tilawin af sidna elli d **lla** fađma ⇨ degumur ad nini lalla ⇨

**A36**

#### **Md(02):**

**F** imuraren d lħenni llan tlata lecrut fell-as ⇨**A20**

**F** imuraren d lħenni weħren lbiε-is ⇨**A22**

<sup>12</sup> - Reboul.O. *qu'est-ce qu'une figure ? Un procédé de style permettant de s'exprimer d'une façon à la foi libre et codifiée*. 2011, P.121

<sup>13</sup> - BOUAMARA, (K). « Amawal n tunuyn n tesnukyest », Ed, HCA, Tizi- Ouzou, 2007, sb 33

## ***Ixef wis sin :***

### ***Tasleđt tasenyanibt***

**Af** ttejra n lhenni azar-is yiwən ⇨ **A24**

**F** deg umurn**yef**

**Md (03):**

Lhenni yenza eř tmurt it-kerrzen  
bbin-t s uqabac ar d as-iyzen }  
asefru24

**Er d ar** def umur n **y**er

**Md (04)**

Lhenni yenza yedda g urawen

Adcekkreřyę lewsan-is ucbiħen at tllaba ⇨ **A36**

**G** deg umur **n deg**

### **a-2-Takeslmast:**

D tukssa n yimeslic deg talmmast n wawal

Taks →tuksa

lmmast → talemmast

**Md (01)**

Ad nœenni **yř** ifellaħen at imegran yeħman ⇨ **A19**

**yř** deg umur **n y**er

**Md (02)**

Ad cekkrey dg ccebabat at userwal imqetħeb ⇨ **A21**

**Dg** deg umur n **deg**

### **a-3-Takesdfert:**

D tukssa n yimsli deffir n wawal, d tukssa n uħric wis sin de wawal ad yeqqim kan umezwaru nni

**Md (01):**

Ad cekkrey g ğmuraren wi bedden yeqqim ⇨ **A37**

Yura-d **wi** deg umur n **wi**n

**Md (02):**

Lefaæl-nney **m** ara ad yass yenteq am rreħda ⇨ **A43**

Yura M deg umur n mi

### **b-S tmarna n yimesli:**

## ***Ixef wis sin :***

### ***Tasleđt tasenyanibt***

**BOUAMARA(K):** " deg usiley n wawalen imaynuten , atas n wawalen id-yettuyalen s tmarna n yimeslicyer tazwara n wawalen ney yer taggara n wawal"<sup>14</sup>.

#### **b-1-S tmerna n yimeslac**

D imyagen id yettuyalen s wallus n yiwet tuntiqet akka am fer + fer (ferfer) ger + ger (s+gerger)

**Imedyaten:**

##### **Md (01)**

Şell-it af nnbi a y **imuraren** a lkeyyas ⇨A20

f i **ymuraren** d lhenni weεren lbis-is ⇨22

Imyuraren ⇨ my+uraren

Imuraren ⇨ m+uraren

(yella di tuget n isefra)

##### **Md (02)**

Amur tebb-it tlafsa **muhebbhub** ⇨A28

Muhebbheb ⇨ m+hebbheb

##### **Md (03)**

Leεlam **imdehhab** iřuccen ajedid l d-debaε tecrut

Lhenni yenza tebb-it tlafsa kra **mulebhut**

asefru 42

Imdehheb ⇨(i) m+dehheb

Mulebhut ⇨ m+lebhut

##### **Md (04)**

Ur teqqney ar d i-temlem **bnadem** l yella a rruħ rebbi wer t-yexliq ⇨A39

bnadem ⇨ bn+adem

#### **b-2-Tasergalt\***

D εiwed n yiwet n targalt deg tefyirt.

⇨ Allus n yiwet targalt

**Md (01):**

**Allus n tergelt (z)**

Ad zenzey lhenni azal-is azgen ⇨A15

**Md (02):**

**Allus n tergelt(l)**

Lebaz yeqqI-ağ d ameybun awutul yeqqI-ağ d aεfrit ⇨A17

<sup>14</sup> - BOUAMARA, (K), op.cit, sb 34

## ***Ixef wis sin :***

### ***Tasleđt tasenyanibt***

#### **Md (03) : Allus n tergalt (m)**

Tiyratin ħur-am a llal tmeyra am tcrad ddaw umeqyas ⇨ (A18)

#### **Md (04):Allus n tergalt (n)**

Ad neenni yer ifellaħen a imegran yeħman ⇨A19

#### **Allus n targalt (n)**

#### **Md (05): Allus n snat n teraglin (n) akked (s)**

Fell-as tisura ħabent wayzen fell-as d aεessas ⇨A20

#### **Md (06):Allus n tergalt (n)**

Lħenni yenza yedda deg urawen ⇨A25

#### **Md (07):Allus n tergalt (s):**

Ixef-iw, d afdis iles-iw la yettqsis, igezzem am megris ⇨A29

#### **Md (08): Allus n tergalt (n) akked (z)**

Amannzan i ein zzan ⇨A38

### **b-3-Taseyrit**

D allus n teyri deg tefyirt.

nextar-d kra seg yisefra M. MEZINE wiyad seg yisefra n DJELLAOUI

#### **Md (01): Allus n teyri (e)**

Lefael-nney mi ara d-yass ihedder s trebbanit (A18)

#### **Md (02): Allus n (a)**

Rebbi d bu fus ameqqran ad aħ yessgri talwit (A17)

#### **Md (03) : Allus n (e+a)**

Ma yebya leenayaar azekka tameddit } asefru 17  
Ma yebya tħaεa nebbit-id a zali-it }

#### **Md (04):Allus n teyri (i)**

Ad yeqqen lħenni lbaz imrebbi

#### **Md (05): Allus n (i+e)**

Zzenzey lħenni yenza azal-is yuli

Ad cekkreħ sut twenza yarran afzim yeflali

#### **Allus n ayra d lħri (a+i)**

Wi yellan d uħdiq d lkayes itubeε-iyi-d yer berra

**Tasleđt tasenyanibt**

**b-4-Tamyrut**

D tuyaġin n tuntiġin di taggara n wafiren.

**Md (01)**

Sell-it a.....rra lħadđar  
Ad cekkreġ..... yekter } **asefru 13**  
Ad cekkeġ ..... wemnar }  
Lħenn.....ar t-isebber

**\*Tamyrut-is (ar, er, ar, er)**

Ad zenzeġ ..... arrbeε  
Ayger ..... yeđbeε **asefru 14**  
Tiysura.....a ššanεε

**\* tamyrut-is (eε)**

Ad zenzeġ ..... azgen  
Ayg'er.....yewzen **asefru 15**  
Tiysua .....lmeħazen

**\* tamyrut-is (en)**

Ad zenzeġ .....yekmes  
Ayger .....ifelles  
Yeyraq ..... n tmes  
Tečča-t .....rrayes **asefru 16**

Ur teqnney .....ar tunes

Tiyratin ..... yeεkes

**\*Tamyrut-is (es)**

**Md (02)**

Ad selliy ..... da šellit  
Ad cekkeġ ..... trumit  
Ulamma. .... teqm-**itasefru 17**  
Mi bediy ..... tefrit  
Lħenni ..... er-it

**Deg usefru-agi wis 17 tameyrut-is (it) ala deg waffir wis (iz)**

Ma d nekk d umexluq-agi d taėdawi si zik

**Ixef wis sin :**

**Tasleđt tasenyanibt**

Wagi d .....elih essalam

Ma tebyam ..... i yellan

Anæenni yer .....yehmanasefru 19

Ar d ay-d-i ..... w aman

Tilawin .....t ilfdan

Ma d ..... tteam

**Tamyrut-s (an) ala affir amezwaru d uneggaru d (am)**

Şell-it .....l keyyas

Lhenni .....qardas

Ayger .....nnehas

Fell-as ..... aæssas

Acenfir-is ..... fell-as

A yimuraren ..... fell-**asasefru 20**

Ur teqqney ar ..... akerras

Ur teqqney .....deg useggas

Ur teqqney .....ar yemma-s

Tıyratin ..... tecrad

**Tameyrut-is d (as) ala anegaru (ad)**

**Md (03):**

Ad cekkray ..... imeqatteb

Ad cekkrey ..... elqaleb**Asefru 21**

Win yellan ..... ayi d-işeweb

Win yellan ..... yessexreb

⇒**Tameyrut (eb)**

Ad cekkrey .....af idis

F yimuraren ..... lbiε-is

Fell-as wayzen ..... yilis**Asefru 22**

Tıyratin ..... d ssif-is

⇒**Tameyrut (is)**

Ad şelliy ..... deg uzal

Ad cekkrey ..... lqeclal

**Asefru 23**

Amur ..... akal

Tıyratin ..... lehlal

***Ixef wis sin :***

***Tasleđt tasenyanibt***

**⇒Tamyrut (al)**

Af yix-iw ..... leɛdem

Ad cekkrey ..... lemħazem

**Asefru 24**

Yewt-d wejrad ..... id-zenzen

Mekul afruk ..... iferrawen

**⇒Tameyrut (em; en)**

**Md (04):**

sell-it kra ..... da yellan

ad cekkrey ..... afaɣan

ad ccekrey ..... yeyman

lħenni .....ileyman

ččan.....iysan**Asefru 26**

swan..... aman

iđarren-..... i ti s sebɛa

ur teqqney .....remdan

**⇒tamyrut-is (an)**

**Md (05):**

Ad cekkrey ..... yetterđiq

Ad šekkreɣ ..... d acarıq

lħenni yena..... t-yeŕtiq**asefru 39**

Ur lteqqney ..... wer t-yehl'i: q

Ur tteqqney ..... werıqıq

**⇒tameyrut –is (iq)**

**Md (06):**

e: ssfin'a.....mbeɛɛ'i: d

mi: tyewwđ .....uŕend'i: **dasefru 51**

Wa nekk ay ..... ugellid

**\* Tameyrut-is (id)**

**Md (07)**

**Deg isefra i d-yellan deg udlis DJELLAOUI:**

**Asefru 1**

.....azal-is yuli

.....abzim yeflali

## ***Ixef wis sin :***

### ***Tasleđt tasenyanibt***

.....lbaz bu-timi

.....ur tt-yewwi

**Tamyrut-is (li, li, mi, wi)**

#### **Asefru 2:**

..... n tteba

..... yer berra

..... Aqli da

..... tigejda

**Tamyrut-is (ba, ra, da, da)**

#### **Asefru 3:**

..... ad yeħluli

..... sbeε aremli

..... Imrebbi

..... leblawi

**Tamyrut-is (li, li, bi, wi)**

#### **Asefru 4:**

.....Waman

..... uħman

..... N laman

**Tamyrut-is (an, an, an)**

#### **Asefru 5**

..... Waman

..... Yeħman

..... Amezyan

**Tamyrut-s (an, an, an)**

#### **Asefru 6**

.....d arkti

.....aremli

..... akyusi

**Tamyrut-is (ti, li, si)**

### **b-5-Tamisemt**

Tamisemt d tunuyt yesdukkulen awalen yettkanzin deg yimesli, maca mxalafen deg unamek. Tamisemt d tunuyt yellan s wařas, ama deg :

## ***Ixef wis sin :***

### ***Tasleđt tasenyanibt***

- **Tenfaliyin n tutlayt** (expressions idiomatiques) : i lxiṛ d lẓir ; iferḥ d lqerḥ ; am qabel am wabel, ur ixeddem ur igeddem ; ur ixebbec ur inebbec ; ur iwwi ur irri ; atg.
- **Yinzan**: Ttif tasusmi tamusmi ; Azekka d aẓekka ; ttif axayel aqeyyel ....
- **Tsiryin\*** i aẓ-d-ğğan yimusnawen (ney yifsiḥen) :

#### **Md:**

Ad sen -ḥebsey ticuca ad sen-narnuy **tiḥzamin**

Kunemti a kent-ḥebsey lefwađi a kent-rnuy **tifzimin**

Tiḥzamin ⇔ tifzamin ⇔ **(A37)**

Aman **nzan** i ein **zzan** ⇔ A38

Nzan=zzan

## **5-2-Tugniwin n unamek (taggayt tasnumkant) :**

( tadeḡta , tanuymneyt , tayđsimt) d tid iwumi yefka isem **K.BOUAMARA** anekazen n taggayt tamẓawlant<sup>15</sup>

### **5-2-1-Agraraz**

D amesđfar s walluy d uṣubbu n tenfaliyin

#### **Md**

Bedd ad twaliđ, ruḥ ad awiđ, qim ulac

### **5-2-2-tadeḡta\***

**SALḤI (M-A)**“yefka-as isem nniđen : tangisemt d tugna yebnan ẓef wassay n umsami ger yisemawen , yiwen yella deg unamek n wayeđ”<sup>16</sup>.

#### **tadeḡta tameẓlayt**

#### **Imedyaten**

#### **Md (01):**

Ad cekkr̥ey tamẓart-is a lall **m temzurt** tefsa ⇔**A36**

Mm temzurt ⇔ deg umkan n yemma-s isli (tamzur d amur deg tmeyrat)

<sup>15</sup> K. BOUAMARA. « Amawal n tunuyin n tesnukyest », HGA/2007. sb37

<sup>16</sup>SALḤI Mohand Akli, « Asegzawal amezzyan », sb 54.

## ***Ixef wis sin :***

### ***Tasleđt tasenyanibt***

**Md (02):**

Ad cekkrey lall tmeýra **m leeyun** tiberkanin ⇨ **A37**

Mm laeyun ⇨ deg ummur n tslit ( leeyun d amur i lall tmeýra)

### **5-2-3-Tanyumnayt**

D tunuyt n uyanib anda yella userwes ger snat talyiwin yemxalafen, maca ur nesxddam ara allalen n usarwes (amzun, am .....).

**SALHI (M-A)** isem –as tumnayt ; “d tugna yeqqnen yer ubeddel n yinumak n wawlen , yarna ur yelli ara wassay gar-asen maci am taydisemt d tntengisemt”<sup>17</sup>.

K.BOUAMARA “ d ankaz ideg amazan yessmras S2 deg waydeg n S1.”<sup>18</sup>

Tebda yef snat:

### **5-2-3-1-Tanyumnayt n tihewt:**

Ad yili deg-s amserwas (win yettkanizn) akked umserwus (win yer yettanizi)

#### ***Imedyaten***

\* timmi-ines d lxiđ ⇨ **icub (A38)**

Ayen icarken timmi akked lexiđ: d trqeqt (arqiġen d isin)

\* llal tmeýra a tazdayt n ttmer d yurwen iguza ⇨ yessarwes llal tmeýra yer ttmer yarna yessarwess arraw-iw yer iguza n ttme,acku icarkiten tizeđt d lehu .⇨ (A43)

### **5-2-3-2-Tanyumnayt n tibewt:**

Amserwus ulac-it, mehsub yiwen kn uheric i yellan

#### ***Imedyaten***

\*Tečča-t lmuġa ⇨ icuba lmuġa ar umdan . **(A 16)**

\*Lefazel-nney ma ara d yass iheddr-d s trebbanit **(A18)** ⇨ icuba lefael nney ayen akk nexddem dirit nney yelha yer umdn ilhun nney iheddren.

\*Lhenni yenza yedda ⇨ icuba lhenni yer umdan

\*Acenfir-is yettqarris ⇨ icuba icenfren yer zarb yetteqaris

**asefru 20**

<sup>17</sup> SALHI (M.A), *op.cit*, sb 69

<sup>18</sup> K. BOUAMARA. « Amawal n tunuyin n tesnukyest », HGA/2007. sb39

## ***Ixef wis sin :***

### ***Tasleđt tasenyanibt***

\* A y ixef-iw yefna-k laɛdem ⇒ yecuba laɛdem yer w ayen yessɛan ttazmart akken ad yefnu.

\* Elqad yewzen ⇒ leqad maci d tayawssa i nezmer anewzen, Cuba leqad temettut y er tyawssa i nezmer anewzen, imi tnekmmal taɛdel di leqad amzun akken leqd-is yettwawzen akkn ad yili akken.

\* Yewt-d wejrad ⇒ yecuba ajerrad yer umdan yekkatn ⇒ **Asefru 24**

\* Lħenni yenza yedda deg urawen ⇒ yecuba lħenni yer umdan nneygherw ayen yessɛan tudert. ⇒ **asefru (25)**

\* Axelxal yeħder ⇒ icuba axelxal s amdan **(A35)**

\* timmi teruħ ⇒ icuba timmi yer umdan **(A39)**

### **.5-2-4-Tayđisemt\***

D tunya n uyanib anda yettili ubeddel n wawal s wayeđ.

**SALHI (M-A)** : “tettili teyđisemt mi ara yili deg tefyirt ubeddel n yisem s wayeđ , d acu kn isem-agi msunan kn deg unamek”<sup>19</sup>.

**K.BOUAMARA** : “ amazan itteg tikesrert, iwakken ad d-yesnimek assay n tmanta yellan gar sin yisyal(S1yakkS2)”<sup>20</sup>.

Aħas n taggayinn n wassayen i yellan:

### **5-2-4-1-Assay ger ukmas akked ukmus.**

**Md**: Swiħ řřass nwaman (di tilawt yebya ad yinni sewwiħ ayen yellan d axel n řřas-ni).

#### **Imedyaten**

**Md (01):**

ččan lberr ur řwin iysan

**Md (02):** asefru 26

swan lebħer ur řwin aman

Ččan lberr ⇒ di tilawt ččan ayen yellan deg lbar

Sewan lebħar ⇒ deg tilawt swan aman yellan di lbeħar

### **5-2-4-2- Assay ger tyawssa yak d tanga s wayes temmug:**

#### **Imedyaten**

<sup>19</sup> - SALHI (M.A), *op.cit*, sb 64.

<sup>20</sup> -K. BOUAMARA, « Amawal n tunuyin n tesnukyest ». HCA/2007.Sb45.

## ***Ixef wis sin :***

### ***Tasleđt tasenyanibt***

#### **Md (01):**

Şell-it af nnbi a y imuraren a **Ikeyyas** ⇨A20

\*A Ikeyass⇨ Ikyassa

#### **Md (02):**

A ccetla **tawrayt** heddmen di tyezza ⇨A43

\*Ccetla **tawrayet** ⇨ urey

#### **Md (03):**

lyferr-is **zegzaw** azar-is yeqqur ⇨A45

\*Zegzaw ⇨ azegzaw

#### **Md (04):**

Afruh el **ıbaz amezyan** win d gma-s n eđtir ⇨A46

\*Amezyan ⇨ temzi

#### **Md (05):**

leelam imdehnb ıruccen f i dđan izuzar n ccbuđ ⇨A47

\*Imdehheb ⇨ dehhab

### **5-2-4-3-assay ger ukmam d umadwan:**

(assay ger tyra yakk d bab-is)

Ma nettf-d amedya Rebbi ila 99 n tyariwin (ismawen), s taerabt: Er-Rađim, El-Karim, ....

Gar yismawen-a-ines, llan wid i d-rettlen, ttsemmin yes-sen i yimdanen.

#### **Imedyaten**

- o Tiyratin yur-kunt af udem n sidđi **eedb EL-qader** ... ⇨A12
- o Yewda-t xalq **errahman** ...⇨A24
- o Tiyratin yur-kunt a tilawin af udem n si**ebdellah**⇨A35
- o Tiyratin yur-kunt af sidna bubker **şeddiq** ⇨ A39
- o Tiyratin yur-kunt af sidna eli bu ssif **elqedra**⇨A41
- o Arruđ **el mumen** yerra... ⇨A43

### **5-2-4-4- tayđisemt n umđan:**

D awal id-yemmalen amđan.

#### **Md (01):**

a:d zenzey elđ'enni azal-is **erđb'e:ε** ⇨(A11)

**Ixef wis sin :**

**Tasleđt tasenyanibt**

Azal-is rrebae

**Md (02):**

a:d zenzey elh'enni azal-is **azg'e:n** ⇨(A12)

Azal-is **azgen**

**Md (03):**

F Iyimuraren d lhennillan **tlata** lecrut fellas ⇨(A 20)

**5-2-4-5-Tayđisemt n wazemz:**

D awal id- yemmalen azemz.

**Imedyaten:**

yeyraq **di lebhar ley miq (A16)**

Ma d nek d umexluq agi d taedawit **si zik**

Ma yebya laenaya **ar azekka tameddit** } Asefru 17

A yiđ d lewađeb wansay **asen tameddit** ⇨ A 18

: sewis, di tmurt g it-kerrzen

↓

**22**

↓

**24**

Win yellan .....**yer barra**

Win yellan .....**aqli-yi da** } **deg isefra n DJELLAOUI**

Rniy-d **lhara**.....

**5-2-4-6-Tayđisemt n wadeg:**

D awalen id yemmallen isemawen n wadeg.

**Md:**

**Imedyaten**

Mi beddiy aheggi n lqran ylbay ttaleb **I tefrit** ⇨ A17

Ur teqnney ar d I t-mlem lwewdie **deffir** yemmas ⇨ A20

Hejbey-d lhenni **qbel ad yeħluli**

Hebsey lhenni **qbel ad t-sebezyen waman** } **deg isefra n DJELLAOUI**

Hebsey lhenni **qbel ar yuħal d arkti**

**5-3- Kra n tugniwin nniđen**

**5-3-1-Tuzyanfalit\***

Tzmer ad tili d aglam n yisem, akken tzmer ad tili d asemaeraq

## ***Ixef wis sin :***

### ***Tasleḍt tasenyanibt***

#### **Imedyaten**

Rebbi d bu fus ameqqran ⇨ **A17**

A nnebi a bab tḍehrit ⇨ **A18**

Bab n lfuttuḥ ⇨ d nnebi ⇨ **A47**

#### **5-3-2-Tasrwest**

D akenni ger snat tyawsiwen yemxalafen s wallalen n usarwes i wakken ad nesbbin amcabi yellan gar-sent.

**MORIER(H)**: amesawes yebna yef wassay n umcabi ger sant n tyawsiwin anda yiwet nesxdam-itt akken ad nebdde yi-s tayed<sup>21</sup>.

#### **Tasarwest yur-is ukuz n iḥricen**

⇨ **amserwas**: d tayawsa i nesserwes.

⇨ **amserwus**: d tayawsa i yur nesarwes.

⇨ **allal n usarwes**: allal s wacu n sarwes (am, amzun.....).

⇨ **udem n usarwes**: d ayen iten icarken.

Llan-t snat n leṣnaf n tesarwest

#### **5-3-2-1-Tamesrwest taḥarfit**

Llan akk deg-s ifardisen n unamek, ishel ad d-afed iḥricen n usarwes

#### **Imedyaten**

##### **Md<sub>1</sub>**

Lebssa tacæel **am** ddehab. ⇨ **A21**

**Amesrwas**: llebssa.

**Amesrwus**: ddehab.

**Allal n usarwes**: am.

**Udem n userwes**: dtafat nni id yettcaæciæen.

##### **Md<sub>2</sub>**

Awayzen d æessass iccab **am** yilis. ⇨ **A22**

**Amesrwas**: awayzen.

**Amesrwus**: yilis.

**Allal n usarwes**: am.

**Udem n userwes**: ttemplalt

##### **Md03**

---

<sup>21</sup>-FITAS (R), *Mémoire de Magister : tentative d'approche du fonctionnement de la métaphore dans l'œuvre poétique de MATOUB Lounés*.sb 127.

## ***Ixef wis sin :***

### ***Tasleđt tasenyanibt***

Ixef-*iw* d afdis

**Amesrwas:** ixef-*iw*

**Amesrwus:** afdis

**Allal n usarwes:** /

**Udem n userwes:** lğehada

Iles-*iw* la yettqsis igezzem **am** megris **asefru 29**

**Amesrwas:** iles-*iw*.

**Amesrwus:** megris.

**Allal n usarwes:** am.

**Udem n userwes:** qeđđie

#### ***Md 04***

Ad cekkređ di elxalat aseđsu deg yimi **am** erryal ⇨ **A44**

**Amesarwas:** Aseđsu

**Amesrwus:** rrayal

**Allal n usarwes:** am

**Udem n userwes:** tecceel, tettbarriq

#### ***Md 05***

Tikli **amzun** ttizerzert

**Amesrwas:** tikli n yiwet seg lexalat-nni yellan ⇨ **A44**

**Amesrwus:** ttizezert meħssub am tikli teyzalt

**Allal n usarwes:** amzun.

**Udem n userwes:** tecbaħ tikli-is

#### ***Md 06***

Adcekkređ elmetred urqim **am** zerzur ⇨ **A45**

**Amserwas:** elmetred

**Amesrwus:** zerzur

**Allal n usarwes:** am

**Udem n userwes:** derqem

#### ***Md 07***

...isli aggur mu zzin yetran ⇨ **A 10**

**Amserwas:** isli

## ***Ixef wis sin :***

### ***Tasleđt tasenyanibt***

**Amesrwus:** aggur

**Allal n usarwes:** /

**Udem n userwes:** ccbaħa

**Md 08**

Yefkka-d tteya am tin n wedfel /yefkka-d tteya am tin n tziri

**Amserwas:** sidi gma

**Amesrwus:** adfel/ tiziri

**Allal n usarwes:** am

**Udem n userwes:** nnur

### **5-3-2-2-Tamesarwest timesgzit**

Ur yesshil ara ad d-naf ifardisen n unamek, ilaq ad yili usefhem d usegzi.

**Md:**

A y imuraren a lmedhub ⇨ icuba imuraren yellan deg temyra yer ddeħab war ma yessybed allal n usarwen.

Kečč a bab n tmeyra a tissass n yizem ⇨ icuba bab tmeyra yr yizem di tissass d teby est war ma yessexddem allal n usarwes ⇨**A7**

ad cekkrey llal tmeyra a tazdayt n ettmer yurwen iguza ⇨ icuba lall tmeyra yer ttmer xas akken ur iban ara d acu l yecarken gar asen ⇨**A43**.

### **5-3-3-Tameqlubt(tasqlubt)**

BOUAMARA (K): “ d tunuyt i deg asezwer n wawalen yenneqlab nney yarwi”<sup>22</sup>.

**Md (01):**

Lħenni ar t-zenzey furši axšim rebbi ar t-sebber ⇨**(A13)**

axsim rebbi ar t –isebber ⇨ axšim a t-isebber rebbi

**Md (02):**

Ad zenzey lħenni di lkayed i yekmes ⇨**(A16)**

i lkayed yekmes ⇨ yekmes i lkayed

**Md (03):**

Lħenni yenza bab-is at-yeəğab ⇨ lħenni yenza, ad yaəğeb bab-is ⇨ A21

Fell-as wayzen, d aessas ⇨ wayzen fell-as d aessas ⇨A22.

**Md (04):**

---

<sup>22</sup> -BOUAMARA (K). *Op.cit*, sb 48

## ***Ixef wis sin :***

### ***Tasleđt tasenyanibt***

Lħenni yenza ⇔ yenza lħenni ⇔ A25

**Md (05):**

Şellit af nnebi a y imuraren **a kra da yellan** ⇔ a kra yellan da. ⇔ **A26**

**Md (06):**

Fell-as tisura ħabent ⇔ tisura fell-as ħabent ⇔ **A31**

**Md (07):**

A y imqetħben usarwal ⇔ asarwal imeqatħeb

**Md 08**

Mbeid tetrteban ⇔ tettban mbeid ⇔ **A50**

### **5-3-4-Tuzyanfalit**

Amazan yessmras tanfalit deg wadeg n yisem, tezmae ad tili d aglam ney d asmaeraq

**Imedyaten**

Rebbi d bu fus ameqqran ⇔ **(A17)**

A nnebi a bab tħehrit ⇔ **(A18)**

Lexalat sut umezur yeyman ⇔ tiqbayliyin ⇔ A 42

Sut twenza ⇔ tiqbayliyin

Lğid n tyezza ⇔ yebya ad yinni isli

Lbaz bu timmi ⇔ d bab-s iseli } deg isefra n djellaoui

Lbaz imrebbi ⇔ d isli

Lbaz amezyan ⇔ d isli

Lbaz akyusi d umezyan ⇔ d isli

### **5-3-5-Talyanxa**

**AB/BA d tunuyt n lebni i deg yella wallus n wawalen akked uqlab nsen**

FROMILHAGUE (C): "d talya n x d teddukla tajarrumant , ney taseddasant ney tasnamkant"<sup>23</sup>.

**Md**

Yewđa-t xalq erraħman af tnac **ifurkawen**

Nemkul **afruk** deg-s tlatin **iferrawen**

**Asefru 24**

Mekul **iferr** deg-s tmentac wasmiwen

### **5-3-6-Tanyazlemt**

---

<sup>23</sup> - « Le chaisme : couplage gramatical, au lexical, ou sémantique ».

## ***Ixef wis sin :***

### ***Tasleđt tasenyanibt***

Tunuyt n lebni i yellan s tuget deg tmedyezt mm yifyar. Deg ssef n yinaw-a, tanyazlemt tla tawuri meqqren, imi tbedd yef walus n tsekkwin n yiyfar. Tany azlemt teskan-d tisekkwin yemxalafen, am wakken i d-teskan tid yettemcabin.

#### **Md (01):**

Yenza, yezza, twenza, tyezza. ⇨ asefru 01

#### **Md (02):**

Waman, yeħman, laman ⇨ asefru 04

#### **Md (03)**

Llemlef , amsewlef , ilef ⇨ asefru31

#### **Md (04):**

Lember , leęter , lmęter ⇨ asefru 35

#### **Md (05)**

Zzman ,lmizan , ibizan ,zzan ⇨ asefru 38

### **5-3-7-Tasiyert**

D aħric amenzu deg yinaw akken ad yessiwel walbeađ i wayđ ilmend nejbadiwin yetthessisen.

**SALĦI (M.A):** “tasiyet d tugna i degamennay iħar-as i uminnay am w akken i netta”.<sup>24</sup>

#### **Imedyten**

Sselit af nebbi a **y imuraren a leħddar** ⇨ **A13 ( yettuyall-d di tuget n yisfra)**

..... a **kra da** sell-it ⇨ **A17**

**Ay** ixef-iw yefna-k laedem ⇨ **A24**

..... a yat zznad yettarđiq ⇨ **A39**

..... a y at lhend yesrara ⇨ **A41**

..... a leεqqal ⇨ **A44**

..... a **kra iferzen** id yef wass ⇨ **A49**

### **5-3-8-Allus n waffir**

#### **Imedyaten**

#### **Md (01):**

---

<sup>24</sup> SALĦI Mohand Akli, « Asegzawal amezzyan », sb 58-59.

## ***Ixef wis sin :***

### ***Tasleđt tasenyanibt***

Sellit af nebbi a yimurraren .....

#### **Md (02):**

Ad zenzey lhenni .....

#### **Md (03):**

Ayger deg senduq s umesmar

#### **Md (04)**

tlysurā yāban-t yemmut

#### **Md (05):**

Ad cekkrey di cebabbat ....

Ad cekkrey axelxal n .....

Ad cekkrey di lexallat.....

#### **Md (06)**

Ur tteqney.....

#### **Md (07):**

Ad selliy .....

### **5-3-9-Tanemgla**

#### **Imedyaten**

Ṭṭaεa ≠ Ifetna (A17)

Tadehrit ≠ tameddit (A18)

#### **Md (03):**

Win yellan d **If'ahem** a yid-işaweb

Win yellan d **lεaşi** has ad yessehreb ⇨(A21)

D lefahem≠lεaşi

#### **Md (04):**

Ad cekkrey g gmuraren wi **bedden yeqqim** ⇨(A37)

Bedden≠yeqqim

#### **Md (05):**

Rıruḥ **Imumen** yerra s lwezba:

Rıruḥ **ccaqi** iweqqf i lweha

*Lmumen*≠ccaqi (A43)

#### **Md (06)**

Ad şelliy fell-ak a nnbi a kra iferzen **id yef ass** ⇨(A49)

*Id* ≠ass

***Ixef wis sin :***

***Tasleđt tasenyanibt***

***Taggrayt tamatut***

Tazrawt-ntey telhq-d yer taggara, anda id- nesawed ad d-nini d akken anadi y ef temdyazet taqbaylit yella-d d ttebut yef wazal d umediq l tekeseb di tmetti taqbaylit, nezra-d dayen ahric awesean yettef usefru di tudert n yiqbayliyen, imi tterbbin s yis, ttenayen s yisen, sebganen-d ihulfan-nsen s yis ama d tayri, ney d lfarh d wayen akk nniçen...

Deg umahil-agi ntey, neffren-d yiwet twsit n tmedyazt n lfuruh, tagi d azenzi lhenni, yellan d aseflet i wayen yelhan,xas ulama atas n yimdanen i t-yarran di rrif, maca azal-is d cbaħa i yernnu i tmeyriwin tiqbayliyin, maci d ayen ara yettwattun nne y d ayen i yezmer yiwen ad t-yeffe, gğant-id imezwura yewwi-d kn leħal ad yeqqim yerşša akken ad t-id afen ineggura.

S yin akkin, newwi-d awal yef yiwet n tussna yellan kan niçal i lmend n cbaħa di tsekla, tuyal tekcem deg unadi usnan yef yifassen n yisnalsiyen, tagi d tamidrart n tsenyaniht, i d-yellan ilmend ad ttefaf amdiq-is s litte di teskla taqbaylit lada deg wayen yaenan tamedyazt, d ayen i yaç-yeğğan ad d- nemeslay s telqayt fell-as wa ad nebder akk ayen icuden yur-s imi tazrawt-ntey tella-d akken ad nar yef usetqesi d acu d tugniwin yettwasmerssen deg isefra n uzenzi lhenni?

Taslaht tasenyaniht i nsexddem yef yisefra n uzenzi lhenni, tessawday-d akken ad negger tamawtin-agi

Amedyaz n yisefra-agi d win yesmarsen s waħas tugniwin n unamek, lada tan yumenyat, ama d tibawt ney tihawt, yesxeddem dayen tadeqta akka am tin n wzemez ney wadeg.

Ad d-naf d ayen yesxddem tugniwin n tmesisliht abaħda ayen yaenan tamyrut n yisefra, imi qlil mađi anda ara taffed deg usefru afir iwumi tmexallaf tmeyrut-is.

Amedyaz n yisefra-agi ur yeqqim ara kan deg tugniwin n unamek ney tmesisliht maca yesxeddem dayen anakazen wiyad lada taserwest, imi isefra banan yef ucekker d uglam d ukeni.

Arnu yer wa-agi nufa- d akken llant-d tunniyiwin tiyad yessemres akka am wallus n yaffiren, tasiyert imi di tuget n yisefra anaf amedyaz yessawal, yettndah i tezalit.

Ihi nezmer ad d- nini d akken isefra n uzenzi lhenni ban s tuget yef teny umnayt, tasarwest, allus n waffiren, d tmyrut ur nexllið ara.

Taggara n wawal nessaram d akken ayen d-yellan deg imedyaten n uħric n tslaht ad illin ilmend n wayen d-yeqssed umedyaz n uzenzi lhenni, nessaram dayen tazrawt agi ad tili ger sebbat ar yeğğen wid yettun tawsit-agi n tmedyazt, attid-ifekker,

## ***Taggrayt tamatut***

wa ad uyal yer tmenaḍin n tmurt n leqbayel marra, akken ad yetturbba ugedud s yis, akken idles-nney ur yettruḥ ara di tatut.

Nessaram ad illin-t tezrawin nniden, ad yarren lwleh-sent yer ššenf-agi n tmedyazt, ar d yawin ugar n tmusniwin, ugar n yisfra, akken tawsit agi ur tettengar ara, maca ad teqqim i lebda.

***Tiybula***

**Idlisen**

1. Bouamara, K, «Amawal n tunuyin n tesnukyest» HCA. 2007
2. Bounfour, A., « *Introduction à la littérature berbère 1. La poésie,* » Peeters, Paris-Louvain, 1999.
3. M.DJELLAOUI, Tiwsatin timensayin n tsekla taqbaylit, HCA, 2007.
4. NICOLE RICALAND Pourchot, lexique des figures de style, ARMAND COLIN, Paris, 2011.
5. BEN SEDIRA, Belkessam, 1887, cours de la langue kabyle, grammaire et version » Alger, A. Jourdan, 1887, CCXII-430pp.
6. S. Chaker, « Structure formelle de la poésie kabyle », in, littérature orale acte de la table ronde, juin1979, OPU, Alger.
7. MAMMERI M., *Les isefra de Si Mohand*, Paris, François Maspero, 1969.
8. MAMMERI M., *Poèmes kabyles anciens*, Paris, François Maspero, 1980.
9. HADDADOU Mohand Akli, Introduction à la littérature berbère suivie d'une introduction à la littérature kabyle, HCA, 2001.

**Amawal d usegzawal**

10. Muḥand Akli HADDADU, « Tamaziyt tatrart » BERTI, Edition, Alger, 2018.
11. Kamel.BOUAMARA. « Issin Asegzawal n tqbaylit s teqbaylit ». Ed L'Odysée, Alger, 2008.

**Imagraden**

12. Abrous, Dahbia, « Les joutes poetiques du henni ». E.D.E. N°9, 1992, pp147-164.

**Asagem**

13. Djallaoui, m'hammed « tiwsatin timensayin n tmezdyazt taqbaylit ». HCA 2007.

***Amawal***

<b>Awalen s tmaziyt</b>	<b>Amawal s tefransist</b>	<b>Amawal</b>
Azenzi lħenni	Vent de henné	/
Tasenukyest/ tasnuktayt	Rhétorique	Amawal tamaziyt tatrart M.A.ĤADDADU Sb.337
Tasnyanibt /taseny enmant	Stylistique	Amawal tamaziyt tatrart M.A.ĤADDADU Sb.330
Ayanib	Style	Amawal tmaziyt tatrart. M.A.ĤADDADU Sb : 108
Tiyunba	Stylistique	Amawal tamaziyt tatrart M.A.ĤADDADU Sb.358
Taggayt	catégorie	Amawal tamaziyt tatrart M.A.ĤADDADU Sb.274
Takeszwert	aphérèse	Amawal n tsenukyest K. Bouamara. Sb 58
Takeslemmast	élision	Amawal n tsenukyest K. Bouamara. Sb 58
Takesdeffirt	apocope	Amawal n tsenukyest K. Bouamara. Sb 58
Tasargalt	Allitération	Amawal n tsenukyest K. Bouamara. Sb 60
Tadegta	Synecdoque	Amawal n tsenukyest K. Bouamara. Sb 63

Tamismt	Panoromas e	Amawal n tsenukyest K. Bouamara. Sb 63
Tanyumnayt	metaphore	Amawal n tsenukyest K. Bouamara. Sb 62
Tayedisemt	métonymie	M. A. Salhi. Sb: 67 Amawal n tsenukyest K. Bouamara. Sb 61
Tasarwest	Comparais on	Amawal n tsenukyest K. Bouamara. Sb 60
Amserwas	comparant	Amawal n tsenukyest K. Bouamara. Sb 62
Amserwus	comparé	Amawal n tsenukyest K. Bouamara. Sb 62
Taseqlebt	ironie	M. A. Salhi. Sb : 59
Tuzyanfalit	Périphrase	Amawal n tsenukyest K. Bouamara. Sb 61
Talyanxa	Chaisme	Amawal n tsenukyest K. Bouamara. Sb 62
Tanyazlemt	Paraléllism e	Amawal n tsenukyest K. Bouamara. Sb 59

***Kra n wawalen d neddem seg uzenzi lhenni d tsuqilt n sen yef  
Ihsab n mass Abderrahmane ANNOUNE***

<b><i>Awalen</i></b>	<b><i>Tasuqilt-nsen</i></b>
Eššb'abat/cebabat	Les gens
Elm'etred/Imetrad	La coupe
Utayan	Le cimenterre
Uşendid	Le monstre
Talafsa kra muhbehub	Monstre rugissant
Wayzen	L'orge
Axalxal	L'anneau de pied
Ibiz'a : n	Faucons
Tizerzert	Gazelle
Ilebsa 1 lemlef	Habits de sois

***Ammud***

***Isefra uzenzi lhenni n i d-yellan deg udlis n mass M. DJALLAOUI***

**1.**

zzenzey lhenni yenza  
Azal-is yuli  
Ad cekkrey sut twenza  
Yerran abzim yeflali  
Ad cekrey lğid n tyezza  
Mmi-s n lbaz bu-timi  
Axşim ad t-ğğey yezza  
Tabaqit ur tt-yewwi

**2.**

Hebsey lhenni  
Leħbas n ttelba  
Win yellan d uħdiq d lkayes  
Itubε-iyi-d yer berħa  
Win yellan d ccaħer  
Yaz-d aqli da  
Win yetħfen kra n tegnewt  
Kkesy-as tigejda

**3.**

Hejbey-d lhenni  
Qbel ad yehluli  
Rniy-d lħara  
I deg yella sbeε aħremli  
Ad yeqqen lhenni  
Lbaz imeħebbi  
Fell-as iħareb  
Issebεed leblawi

**4.**

Hejbey-d lhenni  
Ad as-muggen waman  
Rniy-d lħara  
I deg yella sbeε uħeman  
Ad t-yeqqen yisli

Fell-as tacađat̄ n laman

**5.**

Ḥebsey lḥenni

Qbel ad t-sbezgen waman

Rniy lḥara

Deg illan seb̄ea yeḥmam

Ad yeqqen lḥenni

Lbaz amezyan

**6.**

Ḥebsey lḥenni

Qbel ad yuḡal d arekti

Rniy lḥara

Deg illa sbēe aḡemli

Ad yeqqen lḥenni

Lbaz akyusi

**7.**

Ad nṣelli ḡef Nnebi

Ay imuraren n

Lḥenni yenza

Yedda deg wurawen

Tewwi-t lleḡea

M seb̄ea yimawen

Zegren i seb̄ea lebḥur

Ḥer tmurt irumyen

Ur t-id ttaran ḡer da

Ad tefkem yiwen deg-wen

Asseggas-a yečča-t wejrad

Ula i d-zzenzem

Kečč a bab n tmeḡra

A tissas n yizem

Tiḡratin fell-am

A lal n yebzimen

**8.**

Bessmellah a necekkeṛ  
Mači d leḥya  
A ncekkeṛ iḍullan  
Senden am yira  
Fkan tasekkurt  
I lbaḥ n tilwa

**9.**

Maɛlum ad cekkreṛ  
I d-nniṛ drus  
Ad cekkreṛ iḍulan  
At znad ur nettrus  
Fkan taninna  
I lbaḥ amekyus  
Keččini a yisli  
A ddeḥ bu lmerjan  
A ṣṣifa n waggur imi zzin yetran  
Tewwiḍ-d m wemzur  
A k-tcebbeḥ axxam

**10.**

Ad ṣelliṛ yeḥ Nnbi  
A kra yellan da ḥedeṛ  
Yers-ed uḍebsi n lḥenni  
Bu-ṛebɛa tyemmaṛ  
Terna-d nnɛma  
D ccetla uḥaṛeṛ  
Rnant-d tmellalin  
I d-yurrew tṭir lḥeṛ  
Terna-d lfeṭṭa  
Yeṛqem uḥeddad lexyaṛ  
Ad cekkreṛ isli  
Aggur mu zzin yetran  
Ad cekkreṛ baba-s  
Sfawa n waman

Ad cekkrey yemma-s  
Lfeṭṭa tuḥbiḥt yeṣfan

**11.**

A timeḥremt n leḥrir  
A m-tesfifin  
Yeqni-tt-id lbaz ukyis  
Nnig teeyunin  
Isem-is inuda leεrac  
Yerna timdinin  
Yewwi-d lmeṣbaḥ  
Deg ufus ayeffus  
Ṣubey timizar  
Zzuḡgen leyṛus  
A bab n tmeyra a lbaz amekyus

**12.**

Yers-ed sidi gma  
Yers-ed s uxayel  
Yefka-d ṭṭya  
Am tin n wedfel  
Ad yeqqen lḥenni  
Lbaz imkeḥḥel  
Yers-ed sidi gma  
Yers-ed ukukru  
Yefka-d ṭṭya  
Am tin n tziri  
Ad yeqqen lḥenni  
Lbaz amekyusi

***Isefra uzenzi lḥenni n mass M. Mezine iwum ixeddem tasuqilt mass A. Announe***

**13.**

Sell-it f nnebi a y imuraren a lḥeddar  
Ad cekkrey deg cebbabet bbin-d aḥarbi yekter  
Ad cekkrey di lexallat tid-ak i d-yeḥbes wemnar  
Lḥenni ar t-zenzey furṣi axṣim rebbi ar t-sebber

**14.**

Ad zenzey lhenni azal-is rrebae  
Ayger deg senduq s umesmar yeḍbae  
Tisura ḡbant yemmut ṣṣanee

**15**

Ad zenzey lhenni azal-is azgen  
Ayger deg senduq s umesmar yewzen  
Tisura ḡabent yemmut lmeḥazen

**16**

Ad zenzey lhenni di lkayed i yekmes  
Ayger deg senduq n umesmar ifellas  
Yeyraq i lebḥar lymiq i lbabu n tmess  
Tečča-t lmuḡa yemmut rrayes  
Ur tteqnay ar d i t-mlem aḥal n lqdami ssya ḡer tunes  
Tiyratin ḡur-kunt a tilawin sut wemezur yeekes

**17**

Ad selliy fell-ak a nebbi a kra da ṣell-it  
Ad cekkey lmetrad l d-bena trumit  
Ulamma d leftta mi terna ead treqm-it  
Mi bediy aheggi n leqran ḡelbey ttaleb i tef-it  
Lhenni ur iban wara bab-is er-it  
Lebaz yeqqlay d ameybun awtul yeqqel-ay d aefrit  
Ma d nekk d umexluq-a ttiedawit si zik  
Ma yebya laenaya ar azekka tameddit  
Ma yebya d ttaea nebbid at tzalit  
Ma yebya lfetna aḥarbi nefteḥ-it  
Amenafeq nxellut aedaw nenneq-it

**18**

Ad selliy fell-ak a nnebi a bab n tdehrit  
A yiḍ lewjab wansay assen tamedit  
Azekka yeḡza s leqis teḡzi nezgel-it  
Lefayel-nney mi ara d-yas ihedder s trebbanit  
Zziy-as udem s teururt ad yeḡrem tid n ddunit  
Rebbi d bu fus ameqran ad ay -d-yessgri s talwit

Tiyratin yur-m a lall n tmeýra a dderε tsedda tatnit

**19**

Wagi d lemnam yettxebbi ğibrir εlih essalam  
Ma tebyam anili deg yiwen wul ar nnebi rressul  
Ad awen ħekkuý i yellan  
Anεenni yer ifellaħen at imegaen yehman  
Ar d aý-d-ijab tisura aý-d issareħ I waman  
Tilawin ass-a d tameýra ad sirden-t ilfdan  
Ma d arrac byan ućči ad asen-id heggim tteεam

**20**

Şell-it af nnebi ay imuraren a I keyyas  
Lħenni yenza yedda deg qardas  
Ayger deg senduq iýetta s nneħas  
Fell-as tisura yebant wayzen d aεessas  
Acenfir-is yetqerrie asif ađar-is zeggren fell-as  
F yimuraren d lħenni llan tlata lecrut fell-as  
Ur teqqney ar d I temlem ttaleb yettun akerras  
Ur teqqney ar d I temlem ačal n wusssan deg useggas  
Ur teqqney ar d I temlem I wewdie deffir yemma-s  
Tiyratin yur m a lall tmeýra a m tecrađ

**21**

Ad cekkrey deg ccbabat af userwal imqetteb  
Ad cekkray axellxal n lefaťta yefsin leqaleb  
Ad cekkray di lexalat ellebsa tceεel am ddehab  
Win yellan d lefahem a y id iřaweb  
Win yellan d leaři xas ad yessexreb  
Tiyratin yur-kunt a tilawin af sid εli bnu řaleb

**22**

Ad cekkrey deg ccbabat at ufaýan yef idis  
Ad cekkrey bab tmeýra akken I yemchur yism-is  
I ssufyad leġfun s azniq iketter seksu I leıbd-is  
F yimuraren d lħenni waεren leıbd-is  
Yebbi-t uşendid iýba later-is  
Izger-it I sebεa n lebħur yer temdint n swis

Fell-as wayzen d aæssas icab am yiles  
Ur tteqney ar d i-temlem taserdunt yessetbaæen emm-is  
Ur teqqney ar d i-temlem ṭtir iyeṭṭan tignaw s yiwen ifar-is  
Tiyratin γur-kent a tilawin γef sidi eli d ssif-is

**23**

Ad ṣelliy fell-ak a nebbi nur-ik icæel deg uzal  
Ad cekrey di cbabat adrim yeyleb lqeclal  
Ad cekrey di lxalat ssut rupa d usarwal  
Lḥenni yenza yuwḍa γef tlata temsal  
Amur i lqæa yarmel ddaw n wakal  
Amur i tejra yečča-t-id lmal  
Amur deg ucekar yenza s ujemmal  
Ur tteqney ar d i-temlem tamurt ur yezdiy ccwal  
Ur tteqney ar d i-temlem win izewjen ur isal  
Tiyratin γur-kent a tilawin γef sidi eli udem n leḥlal

**24**

A yixef-iw yefna-k leædem  
Aksum a tihbu wakal iγes a t-yegzem  
Ad cekrey i cbabat at utayan lemḥezem  
Ad cekrey l xalat ssut n lqedd yewzen  
Elḥenni yenza ar tmurt di tkarzen  
Yewted wejrad yečča-asen-t ula d-zenzen  
Bbin-t s uqabac ar d as-γzen  
Hayta-t l ṣṣeḥra l tqaraæen  
Af ttejra n lḥenni aẓar-is yiwen  
Yebda-t xalq erraḥman γef ṭnac ifurkawen  
Mekul afurik deg-s tlatin iferrawen  
Mekul iferr deg-s tmentac wasmiwen  
Ur tteqnaγ ar d t-mlem win tessebzeg tafukt wa ara t-yesskewen  
Ur tteqnaγ ar d l t-mlem win tekra yemma-s w ara t iḥemmlen

**25**

Sell-it af nnbi a yimuraren  
Lḥenni yenza yedda deg urawen  
Tebbi-t tlafsa n sebæa yimawen

Tegr-it i sebæa lebhur yer tmurt irumyen  
Fell-as tisura yabent amæassi d wayzen

**26**

Sell-it af nebbi a yimuraren a kra da yellan  
Ad cekkrey deg ccbabat igad yettagsen afayan  
Ad ccekrey di lalat sut imezran yeyman  
Lhenni yenza bbin-t ileyman  
Cçan lberr ur arwin iysan  
Swan lebher ur arwin aman  
Iðarren-nnsen di lqæa ihfawn-nnsen i ti s sebæa  
Ur teqqney ara d i-temlem lxelq icabn iwellef netta uræad yebdi remdan

**27**

Sell-it af nnbi a yimuraren a lædder  
Melt-i win yellan d ccafer yulin taslent s lqebqab af yiwen udrar  
Lhenni yenza iyab ur t-nzerr  
Tit ara t-iwalin ad dafeg la qrar  
Iles ara t-id-yerren a d-yeyli d tiqsar  
Ur teqqney ara d i-temlem lxeleq ilulen deg gid şsebħ-nni icab d amyar  
Sell-it af nnbi a yimuraren a lmudhub  
Lhenni yenza yewða af tlata leqsub

**31.**

Ad zenzey lhenni yes-s i neðdellil  
Ad cekkrey dg ccbabat at ileæben f lxil  
Ad cekkrey di lalat sat icced umendil  
Lhenni yenza yer lebher nnil  
Fell-as tisura yaben-t wayzen d awkil  
Tiyratin yur-kent a tilawIn af udm en sidna brahim lalil

**32.**

Ad zenzey lhenni i d-ħebsed a ssqef  
Ad cekkrey dg ccbabat a y at llebsa lemlef\*  
Ad cekkrey di lalat sat wemzur d amsewlef  
Ur teqqney ar d i-temlem lxelq wer nettafef  
Ur teqqney ar d i-temlem win ħesben d ttaqi netta  
Ikuṭṭub d ilef

Tiḡṛatin ḡur-kunt a tilawin af udem n sidna yusef

**33.**

Ad zenzey lhenni zdaxel n wefrag

Ad cekkṛey dg ccbabat a y at zznad d weqṛab

Ad cekkṛey di lxalat a sut nngab

Ur ṭeqqney ar d i-temlem tagniṭ n yum el lh̄isab

Ur ṭeqqney ar d i-temlem lkeḡba ḡṛ i serrun lerkab

Tiḡṛatin ḡur-kunt a tilawîn af sidna ḡemmer bel heṭṭab

**34.**

Ad zenzey lhenni zdaxl-is abṛuc

Ad cekkṛey dg ccbabat at zznad d ukerṭuc

Ad cekkṛey di lxalat sut sshab d uḡeqquc

Lh̄enni yenza yedda deg ḡbuc

Yewwi-t wayzen izegr-it sebḡa leḡṛuc

Ur ṭeqqney ar d i-temlem amgud wer nqucc

**35.**

Ad zenzey lhenni axelxal yehḡer

Ad cekkṛey dg ccbabat lmesk n læember

Ad cekkṛey d lxalat sshab n leḡṛer

Lh̄enni yenza iyab wer t-nḡer

Fell-as tisura ḡaben-t ṛṛay ar bab n lamer

Ur ṭeqqney ar d i-temlem d acu ifetṭhen ttzer

Ur ṭeqqney ar d i-temlem d acu iberrun i lemṭer

Tiḡṛatin ḡur-kent a tilawin af udem n si ḡebdeḷḷah bni ḡeḡfer

**36.**

Ad cekkṛey tislit ara d-yeddun azkka

Ad cekkṛey g lewsan-is ucbiḡn tlabā

Ad cekkṛey tamḡarṭ-is a lall m temzurt tefs'a:

Tefka-y-aḡ-d timellalin waqila drus aya

Tiḡṛatin ḡur-kent a tilawîn af sidna ḡli d lla faḡma

**37.**

Ad cekkṛey lmetred temllalin

Ad cekkṛey axelxal lfetṭa aṭas i d-yefsin

Ad cekkṛey g muraren wi bedden yeqqim

Ad cekkṛey lall tmeṛṛa m leṣyun tiberkanin  
Rnu-y-aṣ-id kra l ʃfal drus a y at tmellalin  
Arrac ha-tnin da ʃʃah mbarek i d-yezzin  
Ad sen -ḥebsey ticuca ad sen-narnuy tiḥzamin  
Kunemti a kent-ḥebsey lefwaḍi a kent-rnuṣ tifzimin  
Lḥenni yenza yer lebḥer llyim  
WA ččan-t iselmân kra wer d-yeqqim

**38.**

Ad cekkṛey timellalin tamaεict uteṛki di zzman  
Ad cekkṛey axelxal n lfeṭṭa yefsin i lmian  
Ad cekkṛey dg ccbabat a lbizan  
Ad cekkṛey lall n tmeṛṛa i tcebbubt ar igerzan  
Ad cekkṛey agus-is isura am izerman  
Ad cekkṛey timmi- ynes d lxiḍ uzegza yeyman  
Aman enzan i ein zzan  
Hita-ten i tis sebεa igenwan  
Nemkul timqqit s elmizan  
Tiysura ṣur ugellid ameqran

**39.**

Ad cekkṛey dg ccbabat a y at zznad yetṭerḍiq  
Ad cekkṛey di lxalat sut timmi tṛuḥ d acariq  
Lḥenni yenza gar-awen ḥedd wer t-yeestiq  
Ur ṭeqqney ar d i-temlem bna dem i yella tṛuḥ rebbi wer t-yehliq  
Ur ṭeqqney ar d i-temlem ačal n tguza l leḥcic i d-yemyin di werḥiq  
Tiṛatin ṣur-kent a tilawin af sidna bubker ṣeddiq

**40.**

Ad cekkṛey dg ccbabat igad yetṭagsen afḍis  
Ad cekkṛey di lxalat sut timmi teḍbeε s elqis  
Lḥenni yenza ur εad i d-iris  
Ters-d tlaḥsa tebbi-t deg ferr-is  
Tekcem di lebḥer teffey lqaε-is  
Ur ṭeqqney ar d i-temlêm argaz i d-rebbant yessi:-s

**41.**

Ad cekkrey dg ccbabat a y at lhend yesrara  
Ad cekkrey di lalat sut wemzur yeyma  
Lhenni yenza tebbi-t tlafsa  
Tzegr-it i sebæa lebhur i tlemmast l lmerça  
Fell-as tisura yaben-t wayzen iwessa  
Ur teqqney ar d i-temlem açal n leqdami i lzayer ar da  
Ur teqqney ar d i-temlem açal n wanzaden deg qdar n ccerfa  
Tiyratin yur-kent a tilawin af sidna eli bu ssif lqedr

**42.**

Ur teqqney ar d i-temlem tæam imqææed t terbut  
Ur teqqney ar d i-temlem ccbabt wer tæbba tmeætut  
Ur teqqney ar d i-temlem azger wer teydiç tefrut  
Ur teqqney r d i-temlem adrar f ur d dfil tagut  
Ur teqqney ar d i-temlem aslem i lebher w lhut  
Ur teqqney ar d i-temlem lkeæba tucbiht n nnæut  
Leælam imdehheb l rucen ajdid i d- deðbeæ tecrurt  
F id-yedda lbay muhend lherb fell-as yettubut  
Lhenni yenza tebbi-t tlafsa kra mulebhut  
Fell-as wayzen d æessas yiwen ucenfir yeddal-it wayeð itessu

**43.**

Şell-it af nnbi a y imuraren a kra da  
Ruh-t ad tzallem ad thedmem tæuba  
Azeka yewæç lwehc lyeçba  
Lfeel-neç mi ara d-yas yenteq am rææda  
Ruh l mumen yerra s lweçba  
Ruh ccaqi iweqf i lwehma  
Yefka-y-as snat ti s tlata  
Yewt-it yessehq-it yerra-t d ræmada  
Lhenni yenza yewða f tlata  
Amur yeqqim i lqææa tsemsa-t nda  
Amur yebb<sup>w</sup>i-t wezrem yegr-it s azkk-a:  
Amur tebbi-t yelL-is ugellid leeli s weçdel i yenza  
Ad cekkrey lall tmeçra a tazdayt n ttmer yurwen iguza

A ccetla tawrayt heddmn di tyezza  
A Lxil a m idēbēen aslay tin ḥubben medden i Imakla  
An ssabqa tatnit ar bu herṛuba  
Tinna rekkben at tenzilt teffal i tiza  
Lferḥ-im ad yennekmal ad am-iḥerz dderya  
Tiṛṛatin ḡur-kent a tilawin af ṛṛasul d lambiyya

**44.**

Ṣell-it af nnbi a y imuraren a læqqal  
Lḥenni yenza ur ken-id-yettuyal  
Ad cekkṛey dg ccbabat a y imqetṭben userwal\*  
A y at tyita n wuzzal mkul wa i tizi yeffal  
Ad cekkṛey di lhalat asedṣu deg imi am rryal  
Tella yiwet dag-nni teswa amehraz ma yektal  
Tikli amzun d tizerzert teyleb lḡuzla tsemla\*  
D taēnqīqt d tayuqsift\* af id-yuli ddheb iceēel  
Mi ara d-gerrez di ṭṭam-is tneddah i wudi yettenfal  
Aya ddunit teddz amḍiq-is ḡur ṛebbi ḡuzn-as læmal  
Ur tteqqney ar d i-temlem lxelq wer nesēi idarṛen s wayes yettazzal  
Ur tteqqney ar d i-temlem ṭṭir wer nesēi afriwen s wayes yettnaqal  
Tiṛṛatin ḡur-kent a tilawin af sid eli udem n lehla

**45.**

Ad cekkṛey lmetred\* urqim am zerzur  
Ad cekkṛey irden kerrzen ṣṣeḥab l leḥur  
Ad cekkṛey timllalin lebyaḍ i d-ḡḡan leḍyur  
Ad cekkṛey axlxal d ddeḥ win wer t-nesēi bab-is meḥqur  
Ad cekkṛey dg ccbabat at weēbar yeqqur  
Ad cekkṛey di lhalat sut llebsa tnur  
Tella yiwet dag-nni teswa amehraz ma yeččur  
Ttaēnqīqt d tayuqsift ifettn-it bab n lumur  
Lḥenni yenza yewḍa f tlata leṣḍur  
Amur yebbi-t wezrem yemmey yes-s leqbur  
Amur yebb'i-t igider yemmey yes-s ttzur  
Amur yebbi-t weslem yemmey yes-s lebḥur  
Tastṭa m leḥzur i tnaṣfa n lebḥur

Ay ferr-is zegzaw azaṛ-is yeqqur  
Ur tteqqney ar d i-temlem irbbi i lulen lecca icab yer tthur

**46.**

Nleḥḥu mbeḥid ar nteddu netteḥekkir  
Ssalam w elikum a tajmaṛ n lxiṛ  
A wid mi yewqem ttedbir  
Ay syi bu tzuzar i leemeṛ yeḥdir  
Afrux lbaz amezyan win d ugma-s n tṭir  
Reḅa wulawen a s i yetteḅebbir  
Reḅa yilsawen a s i yettṣeffir  
Reḅa leeyun a s i yetteḥekkir  
Reḅa wafriwen a s i yetteyewwir  
A wer yekkat lḥezla alamma ur tteyeḥṣir  
Ur tteqqney ar d i-temlem reḅa tesyar deg yiwen ulemsir  
Yiwet tezzad d rreṣṣaṣ tayed d dkir  
Yiwet tezzad d awren tayed d lgir  
Ur tteqqney ar d i-temlem tamdint mi yezzi ufus-is ma tehla ney ur ṣad id-ḥmir

**47**

Ad ṣelliṅ fell-ak a nnbi rṣul a bab n lfuttuḥ  
A yid lewjab xas wans-aṅ nebya-k ad tiliḍ d rruḥ  
Leḥlam imdehḥb iruccen f i ddan izuzar n ccebuḥ  
Lḥenni yenza s werḍel d amecṭuḥ  
Yewwi-t wayzen baba-s d amejruḥ  
Ḍewwalin ḥmêṛ qebbaḍin rruḥ

**48.**

Ad ṣelliṅ fell-ak a nnbi tua wweḍey-k-id aṛ wagus  
S leḥdad n yitran i tegnaw d kra yelsan abernus  
Wa kra iḥedren da ḥfu-as ssiwḍ-aṅ yer lḡennt lfirdus

**49.**

Ad ṣelliṅ fell-ak a nnbi a kra iferzen id yef wass  
Dḍeay-k-id s ṣṣḥab irkulli d eli yeddben imeyḍas  
F imuraren d lḥenni nekni ad as-nekkes leḥbas

**50.**

Ssfina isergen tuli mbeεid tetteban  
Mi tewwɔ abrid n r̄r̄mali ɣer̄ tmurt iεr̄ban  
Wa nekk ay d-rriy d l̄henni a t-yeqqen yerbi mmi-s n yizem aberkan

**51.**

Ssfina isergen tuli tetteban mbeεid  
Mi tewwɔ abrid s tikli ɣer̄ tmurt uşendid  
Wa nekk ay d-rriy d l̄henni a t-yeqqen yerbi mmi-s ugellid

**52.**

Ad şelliɣ fell-ak a nnbi aħnin yessudum aman  
Ddeεi-ak-id s şşħab irkulli d-εli yeddben ikuřsan  
Wa kra iħedren da εfu-as ssiwɔ-ay ɣer̄ l̄ġennt r̄r̄ɔwan

***Agbur***

## Tazwart tamatut

Tazwara .....

08

### Tasenaarayt

1- Afan n usentel.....

10

2- Tamukrist.....

10

3- Uguren id-nemlal .....

10

4- Beṭṭu n umahil .....

10

5- Iswi n umahil.....

11

6- Turdiwin.....

11

7- Asenked n wammud .....

11

## **Ixef amezwaru: Azenzi lḥenni, d tawsit n tsekla tamensayt**

Tazwart.....

13

1-Awal yef tmedyazt taqbaylit .....

13

2-Awal yef tmedyazt n lfuruh .....

13

<b>3-Azenzi lḥenni .....</b>	<b>13</b>
<b>3-1-Tabadut n uzenzi lḥenni.....</b>	<b>13</b>
<b>3-2-Tulmisin n uzenzi lḥenni .....</b>	<b>14</b>
<b>3-3-Melmi i d-yettli uzenzi lḥenni .....</b>	<b>15</b>
<b>3-4-Isental l deg d ttawin azenzi lḥenni .....</b>	<b>16</b>
<b>3-5- Ayen l yewulmen akken ad yemmed uzenzi lḥenni .....</b>	<b>17</b>
<b>4-tuqqna n lḥenni.....</b>	<b>18</b>
<b>a-tabadut n lḥenni .....</b>	<b>18</b>
<b>b-tuqqna n lḥenni .....</b>	<b>19</b>
<b>b-1-Tuqqna n lḥenni n tslit.....</b>	<b>19</b>
<b>b-2-Tuqqna n lḥenni n yisli .....</b>	<b>19</b>
<b>b-3-Tuqqna n lḥenni n umḍhar .....</b>	<b>20</b>
<b>Taggara .....</b>	<b>21</b>

## **ixef wis sin: taslaḍt tasenyanibt**

<b>Tazwart .....</b>	
----------------------	--

23  
**1-Awal yef tsenukyest .....**

23  
**2-Tamidrant n tsenyanibt .....**

23  
    **2-1Amzruy-is .....**

23  
    **2-2Tabadut-is .....**

24  
**3-Tugna .....**

24  
**4-Ayanib d tiyunba .....**

24  
**5-Tugniwin n uyanib .....**

25  
    **5-1Tugniwin n temsislit .....**

26  
    **a-Tawekssa n yimslic .....**

26  
        **a-1-Taksezwert .....**

26  
        **a-2-Takeslmast .....**

27  
        **a-3-Takesdfert .....**

27  
    **b-S temarna n yimsli.....**

27  
        **b-1- S tmerna n yimeslac.....**

27

28	b-2- Tasergalt.....
29	b-3- Taseyrit.....
29	b-4- Tamyrut.....
33	b-5- Tamisemt.....
34	5-2- Taggayin n unamek .....
34	5-2-1-Agrarez .....
34	5-2-2-Tadegta .....
34	5-2-3-Tanyumnayt .....
34	5-2-3-1-Tanyumnayt n tihewt .....
35	5-2-3-2-Tanyumnayt n tibawet .....
35	5-2-4-Tayḍisemt .....
36	5-2-4-1-Assay ger ukmas akked ukmus .....
36	5-2-4-2-Assay ger tyawsa yak d tagga s wayes temmug .....
36	5-2-4-3- Assay ger ukmus d umadwan .....
	5-2-4-4- tayḍsimt n umḍan .....

37	
	5-2-4-5- taydsimt n wazemz.....
37	
	5-2-4-6- taydsimt n wadeg.....
37	
5-3-	kra n tugniwin nniden.....
38	
	5-3-1- Tuzyanfalit.....
38	
	5-3-2- Tasrwest.....
38	
	5-3-3-Tameqlubt(tasqlubt) .....
40	
	5-3-4- Tuzyanfalit.....
41	
	5-3-5-Talyanxa.....
41	
	5-3-6Tanyazlemt.....
42	
	5-3-7Tasiyert.....
42	
	5-3-8Allus n waffir.....
43	
	5-3-9 Tanemgla.....
43	
	Tagarayt tamatut .....
46	
	Tiybula.....
49	

**Amawal.....**  
**52**

**Ammud .....**  
**56**

**Agbur.....**  
**71**